

行政院原住民族委員會

99年原住民族赴紐西蘭非政府組織研習計畫

## 成果報告書



主辦單位：行政院原住民族委員會

協辦單位：紐西蘭商工辦事處

承辦單位：台灣原住民族志願服務國際交流協會

2010年11月

## 目錄

	頁碼
謝誌	I
壹、計畫緣由	01
貳、研習成果報告	02
一、研習成員及分工	02
二、行前培訓課程	03
三、紐西蘭研習行程及報告	04
● 紐西蘭毛利大學與毛利高等教育(王雅萍)	09
● 台灣與紐西蘭的族語教育之比較(波宏明)	21
● 毛利學齡前及國小族語教育(陳麗惠)	35
● 土地及記憶(溫秀琴)	51
● 毛利人的圖騰與應用(林振華)	63
● 毛利族中學教育育師資培育(吳新生)	79
四、紐西蘭研習影像紀錄	107
附件一、行前研習課程資料	127
附件二、研習成果發表會資料	245

(共 420 頁)

## 謝誌

Kiaora; Kiaora; Kiaora。

做為民族學研究者，我們常常在不同的田野地點做田野調查，做為愛趴趴走的旅人，我們也常常在國內外觀光旅行，沒想到 2010 年 9 月 4 日到 9 月 21 日的這趟紐西蘭非營利組織的毛利語言教育學習之旅，卻令我們這 6 個中年人(波宏明、溫秀琴、林振華、吳新生、陳麗惠、王雅萍) 感動到常常輾轉難眠。此行每天差不多至少有三個行程，馬不停蹄的參訪與會談，每天都會被毛利人堅強的民族意識及永不放棄的實踐行動力震撼，團員甚至感動到偷偷掉眼淚。

這趟學習旅行簡直是個每天都睡不飽的戰鬥營，團員們一路上同甘共苦，自動分工協助，分享討論返國後的民族語言復振行動，每個團員已認真將觀察的主題寫好觀察報告與政策建議，我們不負所託認真完成交流考察的任務，最重要的是我們也帶回衷心的感動，在不同的崗位上做後續的行動努力。

這是一趟非常難得的考察經驗，沒想到遠在近 1 萬公里的紐西蘭，住著一大群跟台灣原住民族血脈相連的族親，困境與掙扎相同，笑點與幽默感頻率相同，感謝祖靈護佑，讓我們此行學習到毛利原住民很多寶貴的語言保存經驗與智慧。

非常感謝行政院原民會提供訪問團參訪經費，特別是國際交流科鄒科長及陳小姐精心安排行前課程，及外交部駐紐西蘭辦事處蔡代表及林小姐的協助，以及台灣原住民族志願服務國際交流協會的文觀及妍伶等年輕人團隊的熱誠協助，還有我們優秀的台灣子弟隨團翻譯梁愷元先生。如果後續能讓他們當中能有人再組團前往做兩國年輕人的交流工作，應該更棒。

特別感謝紐西蘭台北商工辦事處副代表 Ngawini Keelan (歌薇妮)女士的行程安排，及在首都威靈頓陪同我們訪問官方單位的紐國外交部亞洲部台灣組專員 Tane Waetford 先生，還有一路陪伴指導我們的毛利女教授 Te Ripowai Higgins 女士，她真的是我們的毛利學百科領隊。也感謝她所率領的 VUW(維多利亞大學威靈頓校區) Te Herenga Waka Marae (THW)的全體工作團隊對本團無微不至的接待與照料，衷心感謝此行紐西蘭的所有受訪單位熱情接待與提供資料，特別獻上祝福。Tinakoto; Tinakoto; Tinakoto

衷心祝福      台紐兩國人民友誼長存      原住民文化交流永續

行政院原民會 2010 年原住民族赴紐西蘭非政府組織研習參訪團

團員：波宏明、王雅萍、吳新生、林振華、陳麗惠、溫秀琴一同祈願 2010/11/09

## 壹、計畫緣由

一、依據：行政院原住民族委員會 99 年度施政計畫。

二、計畫目標：

1. 汲取經驗，做為本會及部落推動族語保存之參考。
2. 促進台紐原住民族間文化交流，擴大國內原住民之視野與思維，培育原住民族語言保存人才。

三、辦理單位：

主辦單位：行政院原住民族委員會

協辦單位：紐西蘭商工辦事處

承辦單位：台灣原住民族志願服務國際交流協會

四、實施期程：99 年 8 月 14 日至 10 月 23 日

## 貳、研習成果報告

### 一、研習成員及分工

表 1.原住民族赴紐西蘭非政府組織研習成員及分工表

姓名	分工職別	族別	現職	觀察的分工
王雅萍	團長	漢族	政大民族系講師 政大教學發展中心 研究規劃組組長	1. 毛利教育部 2. 毛利大學(高等教育) 3. 毛利的師資培訓
波宏明	攝影記錄	排灣族	台北縣北新國小 主任	1. 語言巢 2. 毛利小學教育 3. 教材 4. 出版品 5. 毛利電視台
吳新生	幹事	泰雅族	新竹縣尖石國中 主任	1. 毛利中學教育 2. 毛利字典 3. 毛利教材 4. 毛利數位教材
陳麗惠	總務	泰雅族	南投縣共和國小 校長	1. 毛利小學教育(含幼稚園) 2. 毛利教材 3. 毛利師資培育
林振華	攝影記錄	排灣族	屏東獅子鄉竹坑教會 牧師	1. 部落產業與部落觀光 2. 毛利毛利非營利組織 3. 毛利藝術
溫秀琴	文書	魯凱族	原住民文化工作者 兼英文翻譯	1. 毛利婦女教育 2. 毛利政策 3. 毛利音樂出版品

## 二、行前培訓課程

主題：99年台灣原住民族赴紐西蘭非政府組織研習行前研習課程

地點：行政院原住民族委員會會議室6樓會議室

研習資料：如附件一

日期	時間	課程內容	授課講師
八月二十一日 (星期六)	08:00-08:30	學員報到、領取資料	課堂管理人員
	08:30-10:30	台灣原住民族綜論	鍾興華局長 (原住民族文化園區管理局)
	10:30-12:30	紐西蘭原住民族語言規劃	張學謙副教授 (台東大學華語系)
	12:30-13:30	午餐	
	13:30-15:00	紐西蘭毛利族及研習活動介紹	Ms. Ngawini Keelan 歌薇妮副代表 (紐西蘭商工辦事處)
	15:00-17:00	1. 原民會與紐西蘭合作備忘錄之簽署及工作介紹 2. 原民會原住民族語言政策	王瑞盈副處長 (行政院原民會企劃處)
八月二十二日 (星期日)	08:30-10:30	1. 台灣原住民族語言復振工作說明 2. 成果介紹(族語教材編纂、詞典編纂、數位典藏、圖資中心)	張信良科長 (行政院原民會教育文化處語言科)
	10:30-12:30	台灣原住民族語言教學之回顧與現況—從行政、教材、師資培育談起	黃美金教授 (實踐大學應用外語系)
	12:30-13:30	午餐	
	13:30-15:30	綜合討論(一) 1. 推選領隊 2. 參訪者語言教學及族語復振相關經驗分享 3. 台灣語言復振困境討論 4. 參訪者才藝 綜合討論(二) 1. 此行要達成之目標 2. 此行工作分配	張信良科長及推選出之領隊共同主持
	15:30-16:00	綜合討論	林副主委江義

### 三、紐西蘭研習行程及報告

表 2 原住民族赴紐西蘭非政府組織研習行程

#### Programme for Delegation from the Council for Indigenous People of Taiwan 5 - 21 Sep 2010

TIME	ACTIVITY	CONTACT PERSON / S
<b>Sun 5 Sep</b>		
3.30pm –	Arrive Wellington Airport – To be met and transported to by Matu Stevens of Te Herenga Waka Marae at Victoria University of Wellington	Te Ripowai Higgins (Manager) Te Herenga Waka Marae (THW) +64-21-243-5473 or Matu Stevens +64-21-243-5282 or Kathy Samuel , +64-21-243-9505
4.10pm	Pohiri (Welcome Ceremony) by Te Whanau o THW Light refreshments Settle in, shower etc and relax	Tane Waetford +64 4 439 8122 <i>tane.waetford@mfat.govt.nz</i>
6.30pm	Dinner	
7.15pm –	Karakia (Prayers) Getting to know each other- more Briefing – etc	
9.00pm	<b>Lights out</b>	
<b>Mon 6 Sep</b>		
8.00am:	Breakfast	
9.30 – 11.30am:	Toi Maori @ Courtnay Place	Tamahou Temara, Cell 021 357 894 or (04) 801 7914 or <i>Tamahou@maoriart.org.nz</i>
12 – 2.00pm:	Huia Publishers 39 Pipitea Street, Thorndon	Contact: Brian Morris, Maori Language Publishing Manager, ph 473 9262, <i>brian.morris@huia.co.nz</i> Kawata Teepa,
2.30– 4.15pm:	Te Puni Kokiri Te Puni Kokiri House, 143 Lambton Quay	Contact: Tipene Chrisp, ph 819 6154, <i>chrit@tpk.govt.nz</i>
4.30pm	Bus or Taxi return to THW rest	<i>NB: Te Ripowai to Waiwhetu</i>
5.30pm:	Dinner	
6.pm – 7.pm	Ngati Poneke – Children’s Kapa Haka performing arts evening)	Paul Meredith 021 243 5222
7.15pm	Supper @ THW - Relax – free time interaction or sleep	
<b>Tue 7 Sep</b>		
7.45am:	Breakfast	

8.30am:	Walk or bus Lambton Quay	Tane Waetford
9–11.00am	Ministry of Education, Public Trust Building, Level 2, 117-125 Lambton Quay	Contact: Cheree Shortland-Nuku, Maori Education Strategy Manager, ph 463 7045, <a href="mailto:cheree.shortlandnuku@minedu.govt.nz">cheree.shortlandnuku@minedu.govt.nz</a>
	Bus or taxi to Eagle Technology House, Level 8, 135 Victoria St	
11.10 am 1pm	Te Mangai Paho (Maori Broadcasting Funding Agency) Lunch and visit Te Upoko o Te Ika Maori Radio	Contact: Thomas Hood, Kaiwhakahaere Putea Manager, ph 915 0705, <a href="mailto:Thomas@tmp.govt.nz">Thomas@tmp.govt.nz</a>
2pm – 4pm	Taura Whiri i te Reo Maori (Maori Language Commission) Level 14 Investment Centre, Cnr Featherston and Ballance Streets	Contact: Te Haumihiata Mason, ph 471 0244, <a href="mailto:tehau@tetaurawhiri.govt.nz">tehau@tetaurawhiri.govt.nz</a>
4.30pm	Bus or Taxi return to THW rest	
6.30.pm	Dinner - Guests (TBC)	
	Rest – Talk re: Share stories <b>on</b> our traditions, development	
<b>Wed 8 Sep</b>		
7.45am	Breakfast	
8.30am	Depart for Kokiri Seaview	Te Ripowai
9am – 11am	Visit Kokiri Kohanga Reo	Tina Ratahi Trustee of National Kohanga Reo
10am – 1pm	Te Kohanga Reo National Trust – Lunch	Dame Iritana Tawhiwhirangi
Jacqui Te Kani (General Manager) (TBC)		
5.30pm	Return to THW	
	Dinner with guests Kainga Kororero Whanau (Families of speakers in the home)	
<b>Thu 9 Sep</b>		



9.00am:	Breakfast with Guest(TBC)	
9.15 –11.30am	Depart Lower Hutt	Te Ripowai
11 – 12.30pm	Te Ataarangi ki Awakairangi – Rakau Method teaching Group	Te Atakohu Crawford
1pm – 3pm	Wharehoa Kohanga Reo and lunch	Klpi Poutoa
5.45pm	Te Kura Kaupapa o Porirua (TBC)	Kohuroa Ruwhiu
<b>Fri 10Sep</b>	Dinner with guests Judge Coxhead of Waitangi Tribunal	
8.00am:		
9.30am:	Breakfast with Guest (TBC)	
10am-12pm	Walk or Bus to Lambton Quay	
12-2pm	Learning Media 22-28 Willeston Street	<i>Contact: Keely O’Carroll, Resource Manager, Maori and Pasifika Publishing Team, ph 472 5522 ext 8340, <a href="mailto:keely.ocarroll@learningmedia.co.nz">keely.ocarroll@learningmedia.co.nz</a></i>
	NZ Qualifications Authority Level 13, 125 The Terrace	<i>Contact: Lhi Te Iwimate, Pumanawa Whakahaere, ph 463 3346, <a href="mailto:lhi.teiwimate@nzqa.govt.nz">lhi.teiwimate@nzqa.govt.nz</a></i>
2.30pm -	Tertiary Education Commision TBC	<i>Contact: Yvonne Eden, Maori Strategy Directorate, ph 462 5343, <a href="mailto:yvonne.eden@tec.govt.nz">yvonne.eden@tec.govt.nz</a></i>
4.00pm	Te Papa TBC	Hema Temara
	Free time	
	Dinner – Downtown	
<b>Sat 11 Sep</b>		
8.03am:	<b>Free Day</b>	
<b>Sun 12 Sep</b>	Breakfast Shopping – Lower Hutt	
9.30am:	<b>Free Day</b>	
10.am		
	Breakfast Te Papa Tour	

<b>Mon 13 Sep</b>	<b>Te Herenga</b>	
6.30am:	Breakfast - Farewells	
7.30am	Depart for Otaki	Matu & Te Ripowai escort
10 am-1.00pm	Te Wananga o Raukawa –144 Tasman Road 10am Pōwhiri	<b>Marie Waaka</b>   PO Box 119   Ōtaki 5512   Ph: 06 364 9011   Ext 764   Cell: 027 501 0445   <a href="mailto:Marie.Waaka@twor-otaki.ac.nz">Marie.Waaka@twor-otaki.ac.nz</a>

	10.30am Kaputī 11am Presentation on TWR (Huia & Petina) 1pm Kai o te Poupoutanga o te Rā	Huia & Petina Winiata
1.00pm	Depart for Taihape	
5.00pm	Arrive & Check into Accommodation	Aspen Court Motel 0508277362 – Unit #8.15-16
	Dinner & rest	
<b>Tue 14 Sep</b>	<b>Ohakune - Hamilton</b>	
7.30am:	Breakfast –check out	
8.30am	Depart for Ohakune	
11am – 2pm	Pohiri at Maungarongo Marae Te Kura Kaupapa o Ngatirangi	Koti Wilson, Principal Tel: 06 3647820 <a href="mailto:admin@ngatirangi.schoolzone.net.nz">admin@ngatirangi.schoolzone.net.nz</a> Che Wilson 027 5585628
2.00pm	Depart for Hamilton	
5,00pm	Check in to Accommodation – Aaron Court Inn	0800 4 275 337
<b>Wed 15 Sep</b>	<b>Hamilton - Rotorua</b>	
7.30am:	Breakfast –check out	
8.30am - 11am	Visit with Katerina Mataira – Founder of Te Ataarangi	
11,15am -	Te Putahi o Te Ataarangi	
1.00pm	Depart for Rotorua	Cedar Lodge Motel, 296 Fenton St
3.00pm	Check in and dress for evening out	Tel 07 3490300 – 1Q + 5 s - 3 si +1Q
4.00pm – 6.00pm 6.15 –9.00pm	Visit and Guided Tour of Te Puia with Serene Te Po evening experience	Ref:159246
<b>Thu 16 Sep</b>	<b>Rotorua - Ruatoki</b>	
5.50am:	Te Ripowai depart for airport (6.45am flight) return to Wellington	
8.00am	Breakfast –check out	
9,00am	Te Kura Kaupapa o Ruamata (TBC)	Kathy Dewes
12.00pm –	Depart for Ruatoki - lunch	
2.00pm	Visit Tuhoe Establishment Trust – Tribal Authority	Patrick McGarvey
4.00pm	Arrive at Tauarau Marae – Pohiri	Noti Teepa
<b>Fri 17 Sep</b>	<b>Ruatoki - Whakatane</b>	
8.30am:	Breakfast	
10.00am	Te Whare Wananga o Awanuiarangi - Whakatane	Hemana Eruera 027 334 7447 Te Makarini Temara
	Anamata - Tuhoe	

	Wananga PTE	
<b>Sat 18 Sep</b>	<b>Ruatoki – Whakatane - Free</b>	
8.30am:	Breakfast	
	Tour the Valley	
<b>Sun 19 Sep</b>	<b>Ruatoki – Auckland</b>	
7.30am:	Breakfast	
8.30am	Depart for Auckland via Tauranga	
4pm -	Arrive pohiri @ Tira Hou – Meet Te Ripowai & whanau	Kiri Maaka 0274592772 or 02102009668
<b>Mon 20 Sep</b>	<b>Auckland</b>	
8.30am:	Breakfast	
	Visit Maori Television – Meet with Te Anga Nathan & staff	09 5397000 or 5397080 or 021325701
	Sightseeing around	
<b>Tue 21 Sep</b>	<b>Auckland - Taiwan</b>	
7.30am:	Breakfast	
10.30am	Check in at Auckland International Airport	
1.20pm	Depart for Hong Kong	Flight - Cathay Pacific CX 108

本次紐西蘭毛利語言考察研習團看到該國從中央到地方很精彩的毛利語言巢政策，18天中拜訪 20 個左右的毛利語言文化復興運的相關單位：包括教育部、毛利部、毛利語發會、國家廣電基金會、民間的語言巢基金會、2 間毛利教材出版社、毛利會所、毛利第一個語言巢、1 個毛利完全中學、2 個毛利小學、1 所師培機構、1 所毛利大學、Rotaua 觀光產業、Tuhoe 毛利部落、毛利電視台等。

去一趟紐西蘭真是長途跋涉，這次的航程算是順利，只是出發那一天剛好紐西蘭南島發生大地震，引來台灣朋友不少關切。回程航班在香港機場因颱風過境後塞機，飛機在高空盤旋 30 分鐘，轉機時間不夠，趕著過境，最後飛機延誤 1 個小時，抵達國門時已近半夜一點剛好一路踩著今年中秋節的月亮回家，返家已近凌晨 4 點。

本次共拍攝影像 8,812 張(主要拍攝者是陳麗惠校長、林振華牧師、王雅萍講師、波宏明主任)，560 段 PANASONIC HDD 及 SONY 影片資料(主要拍攝者是波宏明主任、王雅萍講師、林振華牧師、翻譯梁愷元)，及近 20 小時的錄音資料(主要錄音者是王雅萍講師、翻譯梁愷元)，收獲很多。

照片跟影像將除 6 位團員間互相分享外，未來團員也將陸續依主題剪接上傳到公共電視的 PEPO 公民新聞平台，分享供原住民朋友做後續的與學習討論。不過因為訪談時有些毛利族的長老曾特別提到不願自己傳承自祖靈的聲音被大量傳播，因此只上傳學校單位的訪談影像。

# 紐西蘭毛利大學與毛利高等教育

王雅萍 講師/國立政治大學民族系

## 一、參訪心得

### (一)、感謝領隊 Te Ripowai 教授精彩的行程安排

出發前雖然我們只先拿到第一個禮拜的行程表，根據筆者多年來的國內外田野調查參訪經驗，一看就知道這是很難得的精彩行程，將是瞭解紐西蘭毛利語言巢的深度學習之旅。

全團每到一個地方各單位都是以毛利傳統儀式(hongi)盛情接待，依毛利傳統要正式迎接唱歌禱告、來賓獻禮、碰鼻子以及唱歌正式回應，及提供詳細單位簡報。我們的 5 位原住民團員來自各族及各級學校的老師代表，可以馬上以歌聲回應並帶領禱告及分工發問，筆者認為能歌善舞多才多藝的原住民確是最棒的國際交流人才。

因為二年前毛利電視台有報導過毛利人的祖先 DNA 是來自台灣，因此我們到處受到盛情接待，早餐及晚餐時間都會跟不同單位的毛利重要人物一起用餐訪談，連吃飯都要忙著做田野調查。

這次替我們安排行程的是 Te Ripowai 女士已年近 60 歲。她是維多利亞大學的毛利研究的學程的專任講師，已在該校任教 20 多年很受敬重。她來自毛利民族意識非常堅強的 TUHOE 部落，家族是重要的毛利民族運動人士，16 歲時看報紙知道自己的毛利語言即將滅亡，投入搶救毛利語言復興毛利文化的工作，因此她的家族從 1970 年代以來陸續放棄高薪投入毛利教育工作，經過三個世代的努力，復育有成，算是成功整合大學資源及原住民部落的經典個案。她擔任大學教職一直堅持要用傳統的毛利語言文化及毛利智慧在大學教書。因此維多利亞大學校內有傳統的毛利建築 Marae，具有像台灣的原住民會所與祖靈屋祠堂的雙重功能。白天這裡是維大學生修讀毛利課程的地方，晚上就是我們打通鋪住宿的會館。

紐西蘭全國 8 個國立大學都設有這種校內的 Marae，類似我們的大學原住民教育中心，但只有維多利亞大學的這間學校的 Marae 有獨立執行長與兼任工作人員，在該校 Marae 上班的工作人員幾乎都有毛利血統，要會開車煮飯又要導覽及分工打掃環境。

Te Ripowai 女士 30 多年來她跑遍全國毛利部落做毛利語言的推廣教育，教 7 歲以上不是以毛利語為第一語言的基層人士學毛利語，參與推廣積木教學法(Ataarangi)，用很簡單的教具來進行純毛利語教學，Ataarangi(棍子)是一袋類似樂高的小積木，我們想買回來台灣應用，她說其實聽說教具是 made in Taiwan。

Te Ripowai 女士實際用 Ataarangi 教學法來教我們毛利語，半小時內我們真的很快就學會了 7 個毛利語單字，這個很簡單卻很有用的毛利語教學法已經發展成系統的教學法，一個人只要一天五個小時、一個禮拜上課 5 天，一年左右就可以學會四級左右的專業毛利語，甚至成為教師。我們親眼看到毛利人母子、計程車司機、大學老師來學這種教法，簡單樸實活潑卻能真正學到毛利智慧的課程。

團員們都覺得目前台灣的一個禮拜上一個小時的原住民語言巢教學是玩假的，毛利人才是玩真的。毛利人的民族語言文化復興運動是有整體美學與哲學思考的全人教育，不是切割的片斷教育，值得學習。

## (二)、毛利人堅持走自己的民族教育體制，值得台灣學習

考察原住民教育來到這個土地有台灣 7 倍大，全國人口不到 400 萬，相當於新北市的人口紐西蘭，筆者很好奇有 50 萬人口規模的毛利人究竟如何辦理民族教育？

目前紐國毛利教育體系包含學前教育、小學、中學到毛利大學，和主流教育體系平行且可互通。國人比較熟知的是 1982 年開始毛利人發動的「語言學習巢」運動(毛利語 Te Kohanga Reo；英語是 Language Nest)。毛利人堅持學前教育一定要用毛利語，才能傳承毛利的語言、知識、文化和價值觀。語言巢由會說毛利語的褓姆及長者教導 0 到 4 歲的小朋友，讓其沉浸在毛利語言文化環境中，全國語言巢有近 800 所。想想台灣雖從 1993 年展開鄉土語言教學，2000 年九年一貫課程調整後，每週只有一堂必選本土語言課程，目前全國還找不到 10 所托兒所或幼稚園是完全用各族母語教學的！真讓人汗顏。

毛利語文小學(Kura Kaupapa)及毛利中學(kura Taura)都是銜接從毛利幼稚園畢業的學生，由老師依照教育部的課綱編選教材，教學語言一定是毛利語，教學內容跟主流學校差不多。

目前紐國公立第三級教育機構有 35 所，其中有 8 所大學、20 所理工和技術學院、4 所師範學院和 3 所毛利大學。這三所毛利大學是在 1994 年正式設置完成，一開始是 Te Wanganga o Aotearoa(歐提羅毛利大學)和 Te Wanganga o Raukawa(勞卡哇毛利大學)兩所，最後成立的是 Te Whare Wanganga o Awanuiarangi(阿灣紐阿連基毛利大學)。每年有近 5 萬人就讀毛利大學，佔紐國第三級教育學生人數的百分之 14，相當於毛利人在全國人口的百分比，除了吸引大部份毛利學生就讀外，也吸引不少歐裔學生及太平洋各國的島民前來就讀。

表 3.紐西蘭三個被認可的 Wananga(毛利大學)

Te Wanganga o Aotearoa	(歐提羅毛利大學，主要校區在奧克蘭，全國有 12 個校區)
Te Wananga o Raukawa	Te Wanganga o Raukawa(勞卡哇毛利大學，主要校區在歐他基)
Te Whare Wanganga o Awanuiarrangi	(阿灣紐阿連基毛利大學，主要校區在華卡潭，全國有 11 個校區)

台灣 2002 年開始在 15 縣市先後設有原住民部落社區大學，國立東華大學原住民族學院是自 1997 年開始籌備、2001 年正式設立。筆者在《原教界》第 10 期曾經體檢過全國原住民部落大學，當時認為部落大學體制是台拼裝車，不是戰艦，根本無法發揮民族教育的戰力。

毛利人是怎麼想的呢？訪問團 9 月 13 日來到位於歐他基的勞卡哇毛利大學，經過 Huia Winiata 教授兄弟二人簡報該校的『目標 2000 年一代語言復興計畫(1975-2000)』，原來他的父親就是參與 1982 年語言巢運動的領導者之一，在體認毛利語言文化即將滅亡，在政府不承認毛利教育體制情況下，他們籌辦 Te Wanganga o Raukawa(毛利語 Te Wanganga 意謂一群人在學習)，該校第一屆招生只有二個學生，就是 Huia Winiata 教授兄弟。創校團隊堅持毛利知識的學習，跟學校在地的 iwi(部族)合作，教學方法主要是傳承毛利長者的知識和智慧，課程是透過到部落的整體學習而非個人上課。該校奮戰 11 年，學歷終獲得紐國教育部的承認，現已變成一個獨特高等毛利知識學習中心，也是培養毛利師資的重要基地。有關毛利大學的經驗，另見附件二 毛利的高等教育簡報。

筆者認為毛利教育體制經過 30 多年的毛利語言的堅持已走出一條自己的教育道路，2000 年的世代教育計畫值得學習(特別是白人計畫，讓紐西蘭的白人理解原住民，對照台灣的情況，筆者將此翻譯成「熟漢事工」，換句話說是推動讓更多平地人瞭解原住民的想法)，毛利的高等教育已經整合資源，同步解決語言傳承、就業及部落發展的任務。毛利人在國立大學的毛利學院也設立 MARAE 讓外來者直接在 MARAE 學習毛利人知識與毛利哲學 THW 在 VUW 中有專責的執行長、獨棟的辦公室還有凝聚同工的廚房和住宿設備(是生活體會和生命教育和分工團隊合作)，NZ 對毛利高教課程有毛利自己的知識體系與品質進

階認證經過 10 年堅持已有全國的認證機構 NZQA 負責(語言有 1-8 級的認證)，在毛利大學教書要求至少在 6 級以上因此 Te Wananga o Raukawa 這所毛利大學是以毛利語的高級師資與部落發展人才為培訓目標。

筆者觀察毛利大學跟一般大學毛利學院最大差別在於教學語言，毛利大學的主要教學語言一定是毛利語，毛利人的這種堅持實在讓人澈底的尊敬與佩服。台灣客家學院要堅持用客家語教學、台灣語言文化學系堅持用閩南語教學目前都還有困難。小族人寡的原住民族民族學院要堅持用民族語言教學，的確需要很大的救亡圖存觀念突破與實踐的決心。也許排灣學院、泰雅學院、阿美學院、布農學院可以先成立吧！回到各族有語言文化內涵的教育自治與資源盤點整合，整裝再出發戰鬥吧！

### (三)、紐西蘭羅吐魯阿(TE PUIA)蒂普亞有主體性的毛利觀光

一直很好奇南島民族如何做到有主體性的生態文化觀光產業？做為觀光客個人覺得比較優質的經驗是斐濟北部島嶼一日遊，泰國清邁 3 小時遊河農作體驗，北海道白老愛努博物館半日遊，這次印象比較深刻的是羅吐魯阿的 TE PUIA(蒂普亞)毛利觀光行程。

訪問團一行於 9 月 15 日(三)下午 4 點來到羅吐魯阿的蒂普亞，因為毛利領隊 Te Repowai 教授的安排，我們獲得門票打折的禮遇，並由來自馬來西亞專門負責亞洲部行銷企畫的梁經理出面接待。通常遊客導覽有英、日、法、西班牙及華語等多國語言可選擇，在入口處可找到不同語言版本的文字簡介。筆者記得當天遇到遊客有來自東京的遊學團、英國倫敦非裔散客、美國觀光團，以及令團員感到不愉快在互動上不忘要大聲嚷嚷台灣是中國一部分的中國團。

通常蒂普亞的觀光行程可以分成兩段，一是入園的導覽(費用包含午間觀賞毛利文化歌舞表演)，門票費是紐幣 25 元(約台幣 575 元)，一是毛利表演(麥奧拉毛利精華晚會)及晚餐收費是紐幣 80 元(約台幣 1840 元)。筆者建議是下午入園並參與晚會及晚餐，比較能完整體會毛利原住民文化饗宴。

此行看到紐西蘭在對遊客的毛利文化教育投資很用心，把觀光變成是毛利藝術文化行銷的一環，入園後一般會先帶隊到毛利工藝美術學院，介紹雕刻學校和編織學院，遊客可以現場看到傳統木雕藝術和傳統編織藝術和毛利婦女編織的亞麻圍，筆者發現其學生現場製作的木雕、服飾、簍筐等手工成品並不如台灣原住民手工藝精緻美觀，但是遊園觀光客在有系統的導覽習得毛利文化知識後，認同其文化保存觀念，紛紛到隔壁的禮品店選購具有特色的紀念品。

接下來是由毛利專業導遊帶領參訪戶外園區，有毛利工藝美術學院前庭、Marae、毛利家屋(石頭屋、瓦卡屋、早期歐洲化的居所)，最特別的是在毛利歷史廳中一進門的大地圖，毛利人清楚標明祖先來自台灣。聽著解說沿著叢林輕鬆漫步可觀賞野生的鳥類，參訪紐西蘭的國鳥奇異鳥室，學習該國環保生態復育計畫，了解奇異鳥的豐富文化遺產意涵。我們踏著毛利祖先的足跡步伐，看到迷人獨特的火山與地熱環境，還看到南半球美麗的落日。

晚宴前 6 點在入園口的 Marae 集合，遊客先被教導學習觀賞毛利戰舞及碰鼻歡迎儀式應有禮貌，依序脫鞋入座，歌舞展演大約 40 分鐘，穿插毛利傳統武器介紹並邀請遊客上台學習舞步同樂。晚宴前導遊先帶領觀賞傳統地熱熟食展示點，再分桌入座享用傳統特色餐及海鮮自助餐，餐廳中的壁畫都是毛利傳說與被殖民歷史故事，往洗手間前有攤位擺著毛利歌舞 CD 專輯及明信片供遊客自由選購，沒有任何強迫推銷。

因早春入夜後天氣寒冷，餐後園區準備專車(有窗簾擋風)載著大家前往 Te Whakarewarewa Thermal Valley 看地熱景觀，一下車馬上有工作人員遞上一杯溫暖的熱可可，夜間看到向空中射出高達 30 多米的世界著名的間歇噴泉，毛利解說員說明每一處地質奇蹟都與毛利傳奇與當地毛利人的回憶交織在一起，增加神秘色彩，讓遊客都覺不虛此行。

這種國際規格且有主體性的原住民族觀光文化產業，有當家做主人接待觀光客的民族尊嚴，而不是被觀光與被消費而已，值得台灣在推展原住民觀光時，再派瑪家原住民文化園區及原住民地區的觀光業者等組團前往駐點專研探討，從國際視野研發提昇台灣原住民的觀光文化產業的規模與品質。

#### (四)、紐西蘭國家博物館(Te papa)建構尊重多元的未來公民

筆者過去走訪世界各地一定會去參訪當地的博物館，在博物館中感受到一個國家如何展示呈現該國的民族與歷史文化創意，學習各國的文化競爭力，在此要特別推薦很值得原住民朋友參訪的紐西蘭國家博物館(Te papa)。

Te Papa 博物館於 1998 年開幕，位於紐西蘭首都威靈頓市區，是棟超過 5 層樓的大博物館，位在靠海邊的地方，位置很醒目。筆者覺得其展示表現方式很新鮮大膽同時很重視互動教育。比較令人感動的其對紐西蘭第一民族的重視，一進該館就有一段歡迎的文字 Nau mai, haere mai ki Te Papa Tongarewa! (毛利語，意思是：歡迎來到我們的紐西蘭國家博物館 Te Papa Tongarewa!)



星期六一大早本團來到 Te Papa 博物館。博物館入館免門票費，由維多利亞大學毛利學院的 Marae 幫我們預約一個有毛利血統的解說員，大約用了一個小時幫我們導覽，之後開放我們自行參觀。

進入博物館，解說員會用毛利的歡迎儀式碰鼻，代表跟我們生命與生命的相遇，接下來就解釋毛利的圖騰柱及其呈現的毛利哲學智慧，並用影視媒體呈現一位像女巫師祖靈的現身禱詞，希望後代不要忘記毛利祖先的聲音，呈現的手法充滿故事性，又讓觀眾角色轉換變成是走在歷史時空中的現代傳承者的莫名感動。

循著展示動線走入從紐西蘭土地的成形，到該國多樣化的歷史人文景觀，以及它獨特的野生環境到它栩栩如生的特殊文化。筆者覺得那個歡迎儀式有種帶領走入時光隧道跨越時空的旅程，很有傳達毛利人文化主體性的效果。從當代把遊客帶到六千五百萬年前的時空，然後，從遠古時代、被殖民的歷史再把您帶到未來世界，且乘坐未來的汽車飛越威靈頓市。筆者在台灣原住民相關博物館和文物館，很少看過這種連參訪都有原民主體性的儀式，值得參考。

Te Papa 的博物館也很重視毛利的生態環境，在參觀的動線上不時可以看到窗外綠意盎然的生態，很有綠建築的概念。後來才發現其在設計博物館時就同時設計 BushCity，就是一個植物生態的模擬公園，博物館旁就可以觀賞到許多原生植物，同時還可以見到紐西蘭地理與地質方面的模擬地景。此外還有一個人造的水池，以及供遊客休憩的半圓形劇場。在水池旁可以看到許多海鷗、鴨子在嬉戲，半圓形劇場變成是親子最佳野餐的戶外活動區。

在文物的展覽區，筆者發現有關紐西蘭的石器及玉器的展示，親眼看到很精彩的巴圖玉器的生產地及製作過程展示，特別拍回來給文山社區大學發現十五份遺址巴圖器的鄭景隆先生參考，原來台灣難得一見的使用巴圖器的原住民，可能跟遠在 10,000 公里外的紐西蘭某部族有親戚關係。

解說員最後把我們帶到五樓讓我們參觀壯觀的現代式 Marae (毛利人會堂)，筆者研究多元文化教育，發現該博物館用毛利人的傳統概念，在每根樑柱上標示目前從各個不同文化來到紐西蘭打拼的民族特色，例如代表華人、日本、韓國等民族特色圖案。可說用親和的展示介面設計，柔合毛利傳統做推廣教育，成功地讓外來遊客及紐國不同族裔的公民，都覺得國家博物館是屬於全體紐西蘭國民的。

在 Te Papa 博物館的解說人員很重視其毛利語言文化知識的專業訓練，該館，過去我們參訪的博物館大部份都是在英美及歐陸國家，筆者覺得國內史前博物館、原住民文化園

區及原住民的文物館，應該有計畫的培育原住民的導覽人員，並甄選優秀導覽員精進其外國語導覽訓練，讓其有機會出國觀摩。

## 二、反思與心得

- (一)、攜回豐富的影像記錄及教材文獻材料，正在努力消化中。預計將在政治大學籌組有關紐西蘭毛利教育的師生讀書會，並邀集團員參加，深化此次的參訪學習經驗，實踐原住民語言文化的復振策略。
- (二)、堅強的團員陣容，團員分工良好且互助合作自動補位，相約要在全國各地展開族語復振的推廣行動。如果原民會能成立各族族語復育教學行動一百小組，展開推廣計劃。
- (三)、佩服紐西蘭毛利族人對語言的堅持。百聞不如一見，過去筆者也曾經閱讀過紐西蘭毛利教育相關文獻，這次的參訪親眼看到各種語言巢，甚至最後三天，我們就住在紐西蘭的奧克蘭一個毛利原住民的 marae 中(都會型祠堂會所)中，該處附設有純毛利語的語言巢，類似台灣的托兒所，有 20 多個小朋友正跟著兩位近 70 歲的毛利阿嬤在聽母語故事及用唱遊學母語。台灣的原住民母語幼托班值得學習。

## 三、經驗傳承

### (一)、官方參訪團應預留寄送出版品返國的時間

因為 18 天的參訪，紐西蘭各單位贈送教材文獻很多，最後全團行李超重 39 公斤，出關要被罰約近 3 萬元。經跟國泰航空公司斡旋，改採航空寄送 29 公斤，其餘 10 公斤團員自提，費用共紐幣 384.2 元 (約近台幣 9,220 元)，費時 10 天才抵達台灣。且需寄送者本人三日內到機場進行報關程序，才能領出行李，非常麻煩。超過三日還需繳倉儲費，前前後後共花費 1 萬元，才拿回教材及文獻。建議後續訪問團一定要先預留郵寄行李時間(或請當地朋友幫忙)，以海運郵寄的方式寄回台灣，比較省錢。

### (二)、行政院原民會應建立台灣前往紐西蘭考察的聯絡網以及建立紐西蘭重要毛利人士的資料檔，建構有系統的交流管道與成效追蹤。

本訪問團是自 2004 年行政院原民會跟紐西蘭商工辦事處簽合作約定後，第一個前往

紐西蘭訪問的官派教育文化訪問團，這次蒐集回來的人脈資料，值得建檔參考。筆者因為做原住民研究，常有機會參與台灣的加拿大、紐澳等國外館駐台辦事處辦理的文化活動。筆者覺得加拿大外館的工作人員非常認真，通常都是派跟民族學、人類學、歷史學等人文背景的工作人員來台，同時其追縱的連絡網路建立的很好，筆者從第一次參加其活動後，至今每年仍會收到其文化活動的相關 E-MAIL，推動文化外交應該是台灣在國際外交困境下，可以發揮的舞台。

這次的紐西蘭接觸經驗，不論在台北的紐西蘭商工辦事處的副代表 Ngawini Keelan (歌薇妮)女士，或是在首都威靈頓接待我們的亞洲部台灣組的 Tane Waetford 先生，都是傑出的毛利族原住民年輕人，將來國家推動南島外交舉才時，台灣各族原住民的國際人才，應該有很大的發揮空間。

#### 四、考察後的政策建議

(一)、台紐原住民一家親，應繼續定期與紐西蘭進行語言教育文化互訪與交流。

這次訪問團受到紐西蘭原住民的盛情接待，紐西蘭毛利族經過近 30 年語言文化復振的堅持卓然有成，筆者認為隨著台灣原住民都會化的發展，語言瀕危，紐西蘭毛利族的語言復振運動的堅持，應該會給原住民各族相當大的鼓舞與激勵。本團團員 10 月 23 日(六)在花蓮慈濟大學的花蓮原住民部落社區大學公民論壇分享參訪經驗時，有幾位長期推動阿美語及布農語教學的領導人物，紛紛表示在推動族語受挫折正感到意興闌珊時受到感動，回到初發心。

若能邀請其語言教育推廣相關人員組團來台巡迴演講，親身演示及族語復振的經驗與教學法，將會對原住民老師及族語支援老師帶來鼓舞與激勵。建議原民會教育文化處以民族團隊為單位，每年甄選薦派兩梯次各族從事語言復振工作的教育文化工作者及各縣市原民局的教育文化行政官員，持續三年組團前往紐西蘭語言復振單位交流或定點實習，並列入追蹤後續服務績效，將帶動原住民族語復振的新思維與新動能。

(二)、建議翻譯紐西蘭有關 Ataarangi 教學法的重要文獻，吸取經驗研發台灣的原住民族語教學系統，建立語言教學的分級模式。

紐西蘭堅持 30 多年的毛利語運動，已發展出成熟的 Ataarangi 教學法，筆者覺得其針對已經把毛利語當成第二語言的毛利成年人發展出來的教學法，這是針對失語的世代發展

出來的 Te Ataarangi 教學法及 ANO 教學哲學值得引入台灣的語言教育推廣，閩客原三種本土語言都可適用非常值得引進台灣，讓原住民族語老師有精進的機會。

其中維多利亞大學威靈頓校區毛利學院 Dr Rawinia Higgins 博士 (Te Ripowai Higgins 教授女兒，她本來是專攻英語文學，是 Te Ripowai 等人積極請其協助整理毛利語言的教學發展研究，她才轉向整理文獻完成博士論文)，2009 年 11 月剛完成“Te Ataarangi Profile”報告書(有送訪問團一本)，值得儘快翻譯成中文，當成原住民族語振興人員的研習教材。

### (三)、建議原民會建立民族一貫教育體制方面，不能再等待

記得建立民族一貫教育體制一直是原住民各界多年的渴望，20 多年來目前原住民仍缺乏民族實驗學校，台灣的原住民高等教育(一般大學與部落大學與技職訓練)應該要依民族語言為單位進行民族發展的整體策略思考。

依筆者的經驗，以民族語言為單位的人才培育為主要的教育自治應是民族自治的基礎工作，建議原民會不能再等待，組織毛利大學的考察團，應該對目前 15 縣市的原住民部落大學的辦學及課程認證，會有借鑒參考作用。

而紐西蘭全國 800 多所的語言巢，這種族語幼托機制對建全毛利人的身心，已經完成搶救新生代族語意識的任務，目前該國也在此基礎上，進行推動族語家庭化的工作。台灣的原住民族語健康度瀕危，應在體制上加強族語幼稚園的經營以固本，而不是讓沒有族語環境的國幼班教育，將原住民的母語連根拔起。

### (四)、建議國外政策考察參訪應編列原民台隨行記者的經費預算

這次參訪團最後一天來到位於奧克蘭的毛利電視台，剛好有原住民族電視台的主播 patagaw 小姐在當地實習，此行的行程非常豐富，原本很期待可以跟台灣原民台直接連線做訪問新聞，後來因為聯繫問題及 patagaw 小姐另有在毛利電視台的工作任務在身，並未能實現此願望。

原住民族語言的推展運動非常需要原住民媒體的協助，筆者此行發現原民台應該編列這種國外政策隨行考察的訪問記者或重點國家參訪介紹的預算。雖然筆者曾經受過民族學的田野調查訓練，但拍攝的影像水準畢竟不如電視台工作人員，這次紐西蘭商工辦事處及

Te Repowai 教授花了這麼多的精神幫我們安排這麼棒的行程，又有專業的隨行翻譯，一見到毛利語言復興運動的相關單位與重要人士，如果有原民台記者隨行做成專業的影像記錄，很可惜未能透過原民台讓更多國人分享，殊為遺憾。

另外毛利電視台很重視毛利語，毛利一台有混用英語與毛利語，毛利二台則堅持用毛利語，在毛利電視台內每週都有固定的毛利語專業進修課程，精進電視台工作人員的毛利語能力。建議原民會教文處語言科編預算，就近在原民台設立語言巢，讓失語的原住民年輕工作人員能有機會在職進修精進語言，以製作更有原住民主體思維的節目。

(五)、建議原民會企劃處國際交流科應該研發有原住民特色版本的正式接待儀與訓練各處室都有用英語簡報台灣原住民現況的能力。

原民會的國際交流業務已經正式設科，相信未來跟有邦交的南島國家交流日益密切，此行參訪紐西蘭的官方機關與民間基金會，發現其接待簡報都很有毛利族的特色，而且開場一定用毛利語跟祖靈祝禱，很有做為紐西蘭第一民族的主體性，值得原民會參考研發有國家禮儀規格的各族語言及傳統儀禮的接待儀式。

另外在此行參訪的所有紐國官方單位中，該國毛利部的簡報與接待能力被團員評比為此行最弱的團隊，派出來接待訪問團的年輕官員對自己的業務不熟悉，無法回答政策問題，一問三不知，團員們晚上開工作會議時特別提出返國後一定要轉知原民會官員，做為借鏡，應該做好各級處室行政人員的簡報業務能力，並培訓用英語簡報台灣原住民政策現況能力的接待外賓團隊。

(六)、建議原民會應結合教育文化處及衛生福利處的各项業務，整合資源從中央到地方的各民族單位一起推動語言文化復振工作。

訪問團此行最大的感動就是族人堅決的毛利意識，其實台灣這 10 年來投入原住民族語言文化教育工作的經費預算頗多，可惜因為沒有整合資源做語言人才培育的追蹤，以致尚未發揮卓越成效。目前急需整合的是教育文化處及衛生福利處的行政資源，讓衛生福利處的業務不純粹只是福利補助，造成民族失去自主性的依賴，若能結合有民族主體尊嚴的語言文化思維，將比目前只是分開推動，更能整合戰力。毛利經驗讓我們感受堅持語言文化教育，在行銷文化產業上更有創意，同時贏得人家尊敬。換句話說在語言與文化基礎上的經濟建設才是永續的民族產業經營。

(七)、建議教育部國語推行委員會及教研會應該派員組團前往紐西蘭考察，展開台灣全體國民對原住民文化的學習與認識工作。

此行拜訪紐西蘭教育部發現該國的教育多元活潑，且教育主管機構對紐西蘭的毛利原住民文化非常尊重，且都從教育統計數據與研究報告上，呈現原住民教育的結果，該國政府承認讓原住民走自己的民族教育體制的教育是最有效的，同時毛利人愛與分享的教育哲學，在經濟不景氣的年代，反而是毛利人的技職訓練，有效地解決白人失業者的心靈創傷。

同時紐國推動每年不同主題的全國毛利語言週教育活動，每年全國在 7 月 26 日到 8 月 1 日的毛利語言週，全國各大媒體都需製播跟毛利主題有關的教育活動，讓全體國民有系統瞭解毛利年推展毛利語，該國的主題週計畫成功行銷毛利語言，鼓勵毛利人在日常生活中學習和使用毛利語(此行訪問的每個官員都會唱毛利的歌曲，並用毛利語自我介紹)，因為毛利語言週透過電視媒體公開頌揚毛利語在紐西蘭歷史和現代社會中的地位，讓紐西蘭社會大眾對毛利語產生好感，將毛利語視為國家語言文化資產。

這是教育部應該要結合媒體積極帶動台灣全體國民對原住民文化的學習與認識工作。

# 台灣與紐西蘭的族語教育之比較

波宏明 主任/台北縣北新國民小學

## 壹、台灣原住民族語言的環境

### 一、歷年原民會推動原住民族語言教育的顯著成效

#### (一) 語言記錄

1. 原住民族書寫符號頒定
2. 教材編輯(九階及四套)
3. 族語文化大辭典

#### (二) 族語認證

1. 一般族語能力認證
2. 學生族語能力認證
3. 升學加分制度的變革

#### (三) 活化推廣-

1. 語言巢
2. 族語學習營-(如族語魔法學院)
3. 辦理各項競賽(演講、戲劇等)

#### (四) 教師增能

1. 36小時族語教學支援人員基礎研習
2. 36小時進階人才研習

#### (五) 成立推動組織

1. 政府單位-(1)專責單位(原民會 原民局局處科) (2)語發會(中央與地方)
2. 民間單位-各族語言發展協會(夭折)

### 二、教育部九年一貫課程綱要中的族語教學的地位

#### (一) 學校族語教學-納入國小必修、國中選修：

語文領域→本國語→本土語言→族語教學

1. 每週一節，全國開班數約 8600 班，約 800 名族語教師
2. 訂定台灣母語日

#### (二) 意願調查→教學節數→上課地點→排課狀況→開班情形

#### (三) 擔任族語教學比例→族語教師人數背景→族語教師甄選→待遇福利

#### (四) 辦理各項競賽(演講、朗讀、文學等)

### 三、台灣原住民族的族語能力及態度推估

- (一) 一般族語能力：1.30 歲以下 (?%) 2. 30-50 歲 (?%) 3. 50 以上 (?%)
- (二) 一般族語態度：1.原生論 2.工具論
- (三) 原住民籍親師生的族語能力與族語態度

#### 四、台灣原住民族的族語環境的困境

- (一) 家庭環境：1.否定隔代教養的價值與功能 2.父母年輕化喪失族語能力 3.通婚失言
- (二) 學校環境：1.單一語言教學 2.族語教學地位邊緣化 3.本籍教師的冷漠 4.無雙文化價值
- (三) 部落社區環境：1.缺乏族語意識與認同 2.菁英領導錯誤示範 3.欠缺語言規劃能力
- (四) 缺乏由下而上的力量：1.政治與語言運動脫節 2.城鄉未能連結 3.無個人、家庭與家族力量

## 貳、紐西蘭毛利人的語言運動與現況

### 一、由下而上的力量

- (一) 法的依據：1.1840 年懷坦吉條約 2.1987 年毛利語言法
- (二) 族語能力健康調查研究報告
- (三) 毛利知識系統的建立：哲學、世界觀、毛利價值、祖先的名言、土地與自然森林等
- (四) 婦女、志工、家族、部落的團隊力量
- (五) 民族運動-政治運動與語言運動的結合

### 二、政府單位及民間組織的合作

- (一) 政府機關專責單位
  - 1.教育部 2.毛利部 3.教育認證審查機構
- (二) 公辦民營及民間機構
  - 1. 毛利語言發展委員會 2. 毛利語言信託基金會 3. 廣播基金會
  - 4. 師資專業培訓機構 5. 民間出版社 6. 默式教學法總部 7. 婦女聯盟
- (三) 家庭、家族與部落聯盟

### 三、民族學校的體制

- (一) 嬰幼兒教育
  - 1.全族語沉浸式語言巢
- (二) 中小學教育
  - 1.毛利校學 2.雙語小學 3.綜合小學 4.毛利國中小學 5.毛利完全中小學校
- (三) 高等教育



1.毛利大學 2.部落大學

#### 四、族語師資條件及培訓

##### (一) 族語教師資格及其待遇

1.嬰幼兒語言巢-有語言能力即可 2.各級學校-教師資格 3.每年進修補助 4.現職教師津貼

##### (二) 教師培訓專業機構

1.職前教育訓練課程 3-4 年，比照大學畢業。

##### (三) 有效的教學方法系統

1.全國推行默式教學法，發展整套教材系統，適合七歲以上教學。

#### 五、營造學習毛利語言的風潮

##### (一) 在家說族語計畫

1.自由意願 2.在家必須有 1 人會說族語 3.組成族語家族，每月聚會。

##### (二) 家族發展計畫

1.配合族語推動 2.重視都市家族整合

##### (三) 成人族語學習中心

1.課程為八個月 2.白天為毛利學員 3.晚上為非毛人學員 4.補助生活津貼

##### (四) 論文、報章、電台、電視台的媒體傳播

1.碩博士論文毛利語 2.毛利報章 3.共 21 家社區電台 4.共 3 家毛利電台

##### (五) 語言行銷與語言產業化

1.全國每年定期辦理「毛利週」

2.學會毛利語如同一般技之長，各級學校、機構單位、傳播媒體市場供不應求。

### 參、台灣與紐西蘭的族語教育之比較

#### 一、台灣的族語振興六年計畫解析(內容及經費需求-以 100 年度為例)

表 4.台灣族語振興六年計畫 100 年度內容及經費需求

號次	名稱	經費需求	備註
1	健全族語法規	0 萬元	
2	成立推動組織	300 萬元	
3	編撰辭典與教材	1,440 萬元	

4	推動族語研究發展-補助研究出版	1,500 萬元	
5	培育振興人才	600 萬元	研習進修 觀摩教學
6	推動家庭化 部落化及社區化	3,000 萬元	語言巢 學習營 驗營體
7	利用傳播媒體及數位科技實施教學	1,000 萬元	
8	辦理族語能力認證考試	3,500 萬元	
9	傳統與現代歌謠創作搜集與編撰	1,300 萬元	
10	政策與法令翻譯及族語翻譯人才培育	500 萬元	

(資料來源：行政院原住民族委員會族語振興六年計畫)

## 二、兩國的族語教育之比較分析

表 5. 紐西蘭與台灣的族語教育之比較

號次	項目	台灣	紐西蘭	備註
1	法律依據	憲法 國家語言發展法草案 基本法 原住民族教育法自治法草案 九年一貫課程綱要 族語振興六年計畫 民族教育中程計畫	1840 年懷坦吉條約 1987 年毛利語言法	聯合國憲章 官方語言
2	推動力量	由上而下	由下而上	自己做起 家族團隊
3	語言運動	無	政治運動+語言運動	
4	語言計畫	族與振興六年計畫	2000 代毛利語言計畫 提升毛利教育五年計畫	
5	政府單位	原民會	毛利部(TPK)	參觀- 1.國家博物館 2.國家公園
		教育部	教育部-中小學委員會 高等教育委員會 教育認證審查機構 (NZQA)	
6	公辦民營 民間機構	無	毛利語言發展委員會 毛利語言信託基金會 廣播基金會 師資專業培訓機構 民間出版社	與政府簽約

			默式教學法總部 藝術文化協會 婦女聯盟	
7	語言巢	對象：中小學生 假日型 教學語言以國語為主，族 語為輔。	對象：嬰幼兒 常日型 全毛利語沉浸式教學	紐西蘭約 800 所 台灣約 260 所
8	民族學校	無	語言巢→毛利小學→ 毛利中小學→毛利大學	一般大學設有 毛利學院
9	家庭化	無	在家說族語家庭計畫	
10	部落化	無	家族發展計畫	
11	社區化	無	成人族語學習中心	
12	師資培訓	初、進階研習 36 小時	現職教師短期課程 職前教育訓練課程 語言課程-1 年 專業課程-3 年	8 個月課程 補助生活津貼 比照大學畢業
13	教師津貼	無	進修每年補助 3000 紐 幣 正職教師擔任毛利教學 者 每年補助 4000 紐幣津 貼	
14	媒體廣電	廣播頻道與電視台	廣播電台與電視台	
15	數位學習	起步中	起步中	未來趨勢
16	教學法	族語魔法學院之溝通式教 學法	全國推廣默式教學法	默式教學法 (彩色數棒)
17	族語能力健 康調查研究	無	有	全國性
18	族語志工	無	只要會說族語者投入	早期以耆老為 主
19	全國語言會 議	無	全國長老會議	
20	族語能力認 證考試	學生及一般	無	
21	教材編輯及 辭典編撰	委託學術單位	民間出版	
22	論文書寫	中文	毛利語	
23	族語景觀	無	有	
24	師資培訓專 責機構	無 短期委託培訓-師大等	有 職前教育訓練課程	語言課程-1 年 專業課程-3 年

25	語言	14 族 43 方言	單一毛利語 有方言	從自己民族語言做起即為單一語言
26	語言能力與態度	相當於 30 年前的毛利語	蓬勃展中	
27	推動及學習人口	10%-強度不足	20%-影響全國政策	有效教學法
28	原住民人口數	約 50 萬人占全總人數 2%	約 50 萬人佔全國總人數 15%	

(資料來源：筆者整理)

#### 肆、從紐西蘭毛利語言規畫與實踐，給台灣原住民族語言政策規畫的建議。

##### 一、理念溝通，建立共識，心靈重建。

###### (一)成立全國族語振興宣導輔導團。

1. 全國巡迴宣導族語活化推廣及族語心靈重建工作，宣導爭取族語權利的重要性。
2. 加強族語從家庭、部落出發的觀念，以營造全面由下而上的推動力量與風潮。

###### (二)緊急召開全國族語會議。

1. 邀請部落耆老、各界人士及專家學者，討論族語瀕危流失問題，並將決議詔告全國，動員搶救族語運動。

##### 二、立法修法，雙管齊下，政策計畫再修正。

(一)積極推動國家語言發展法草案(文建會)、原住民族語言發展法草案(原民會)、民族自治(區)法草案等立法通過，以利族語地位提昇為國家語言或官方語言。

(二)修訂國小學生選填本土語言意願，由自由意願改為優先選填本族語言，以保障原住民學生學習本族語言之選擇優先權。

(三)族語振興六年計畫之項目及經費分配應重新調整，過去偏重文字記錄及族語認證，建議加強師資培訓、活化推廣、發展組織、情境營造等。

(四)軍警公教升遷、考試、甄選，學生升學、留學，應徵至原住民機構等，皆納入族語能力。

(五)整合語言及社福之業務分工推動。例如：在家說族語實驗家庭者，每月補助一萬元房租津貼；參加成人族語學習者，每月補助一萬二生活津貼，比照職訓補助；通過族語認證者，獎金五千元，比照證照制度獎勵，以茲鼓勵。

### **三、籌劃設立民族學校體制，實施民族教育一貫課程。**

(一)配合民族自治法草案通過，教育自治工作應及早準備，建立從嬰幼兒至大學民族學校體制。

(二)過渡時期應積極全面推動嬰幼兒語言巢、學校實驗教育計畫、雙語教學或公辦民營特色學校

(三)建立原住民族知識體系，做為民族學校之教材編輯及教學系統之參考依據。

### **四、推動公辦民營制度，設置族語教育信託基金會。**

(一)接受政府委託辦理「公辦民營」語言教育。

(二)突破現行法令，推動嬰幼兒語言巢、族語學校、族語實驗教育...等族語活化推廣。

### **五、結合族語教學人才，加強電台、電視媒體傳播及數位學習品質。**

(一)加強原住民電視台族語節目之時數、時段及品質。

(二)爭取主流媒體亦有每天播放 30 分鐘的原民台新聞。

(三)積極規劃設立地區族語廣播電台。

(四)設置遠距視訊數位學習族語之平台，創造多元族語學習。

### **六、成立師資培育專責機構，推動第二語言教學法培訓課程，並改善族語教師待遇及福利。**

(一)長期培訓課程-期程至少 1000 小時以上，規劃教師專業課程外，應特別加強第二語言學習的教學法專業能力，以增進第二語言學習的實踐。

(二)短期培訓課程-教學觀摩、教學研討、主題研習、36 小時基礎研習、36 小時進階研習。

(三)以國家第二語言專長及搶救瀕臨危急語言為定位，應保障改善提高族語教師待遇及福利。

## 七、改善族語環境，落實第一語言習得及第二語言學習的機會，以營造學習族語的風潮。

- (一)積極推廣全族語嬰幼兒語言巢及在家說族語計畫。
- (二)全面開設學校族語教學班、開辦成人學習族語中心、設置語言村、辦理假日族語體驗營，積極規畫全國各區族語魔法學院。結合部落族語人才培育、參與及任用。
- (三)各級學校推動族語活化課程，利用每週正課時以外，酌增教學時數並重視輕鬆快樂學族語。

## 八、加強國際合作及交流活動

- (一)積極尋求各國原住民語言復振成功之國家，建立學術交流合作機會。例如紐西蘭。
- (二)選派優秀人員出國留(遊)學、考察研習。
- (三)邀請國際知名專家學者來台講學。

## 九、建立輔導評鑑及獎懲制度。

- (一)各級學校、各縣市政府及鄉鎮公所推動族語教育，列入每年統合視導及考核評鑑指標。
- (二)組成輔導評鑑小組，並頒訂獎懲辦法，編列優厚的獎勵金，以資鼓勵。
- (三)每年公開獎勵表揚傑出及有功之個人、家庭、社區、團體等。

## 十、成立內外推動小組團隊，培植民間社團組織(協會)

- (一)成立全國族語振興宣導工作團
- (二)成立各縣市語言發展委員會
- (三)成立訪視輔導評鑑小組

## 十一、重視族語教育的研究發展，設立台灣原住民族語言研究發展機構。

- (一)先委託辦理全國族語能力及態度(族語健康度)調查研究，做為族語振興政策規劃及經費編列之重要參考。
- (二)第二語言學習教學法的理論與實務。
- (三)教材及教具研發及字辭典編撰。

- (四)原住民族知識系統建立。
- (五)每三年出版族語搶救報告書。
- (六)蒐集翻譯國外法令、政策、研究論文、教材等相關資訊。
- (七)族語能力認證考試題庫研發。

## 十二、設立台灣原住民族語言研究發展機構

### (一) 族語教學推廣科

- 1. 族語師資培訓
- 2. 內外推動組織運作-輔導團 評鑑小組 族語推動委員會(協會)
- 3. 國際合作及交流活動
- 4. 族語活化教學推廣系統-語言巢 在家說族語計畫 成人族語學習中心 競賽及活動
- 5. 教材編輯、教法研究、教具製作
- 6. 數位學習及視訊教學系統建立

### (二) 族語研究發展科

- 1. 族語調查研究
- 2. 字辭典編撰
- 3. 族語認證試題研發
- 4. 國外資訊翻譯
- 5. 族語政策與計畫研擬
- 6. 原住民族知識系統建立

# 毛利學齡前及國小族語教育

Yaway Walis

kahun qalang Mastbon, pinsbkan na' Atayal.

陳麗惠 校長/南投縣共和國民小學

## 一、緣起

參與原住民語言文化工作多年，透過原住民社會現況分析後，細心研擬原住民語言文化教育相關推廣計畫，總期望能提昇原住民語言文化推廣與保存的成效。近年來政府與民間在政策、經費及人力的大量投入下，應是逐年可見的進步成效，其成果卻是差強人意，甚至於有些執行措施變相走調，令人對資源的虛擲扼腕。原住民族人們皆能體悟語言文化傳承的重要性與急迫性，但思及這幾年逐漸低落的語言使用率與流失速度，事倍功半的成績令人膽戰心驚，是該徹底省思問題所在的時機了！

『原民會原住民族語言政策與原民會與紐西蘭合作備忘錄』於 2004 年 5 月 8 日簽署，協議宗旨為提升台灣原住民族與紐西蘭 Maori 民族間文化及雙方人民之交流，以促進雙方瞭解與友好關係。參訪研習團一行六人，帶著族群傳承的使命與政府單位交付之任務出發取經，期待在為期 16 天的參訪研習活動中，學習他國成功經驗，並記取失敗之鑑，返回台灣提供政策建議與修正意見，重新思考如何在文化不利的環境中積極改善劣質的環境因素，尋找「文化的精髓與優勢」，期望透過『語言文化、教育和科技的整合』，引進有利的思維模式與執行策略，為原住民族群發展打造『資源到位』，且符合『公平』『正義』的語言文化發展環境。

## 二、紐西蘭 Maori 原住民文化簡介

紐西蘭，英語為 New Zealand，Maori 語為 Aotearoa，意指「長白雲之鄉」，是位於太平洋西南部的一個島國。紐西蘭的兩個主要島嶼分別被庫克海峽所分隔，南部鄰近於南極洲，北部則與斐濟及東加隔海相望，並和澳大利亞相距大約 1600 海里，Maori 人約於 500 年至 1300 年間航海抵達紐西蘭，成為當地原住民 Maori 人。

Maori 人屬波里尼西亞人的一支，南島語系分為馬來—玻里尼西亞及福爾摩沙二個語族，共有 1268 語，東起太平洋的復活島，西至非洲的馬達加斯加島，南至紐西蘭，而台灣位居於整個語族北端；夏威夷大學著名語言學者 Robert Blust 即認為台灣是南島語族的



祖源地，故紐西蘭 Maori 人與台灣原住民有著語言與血緣的密切關係。

從台灣飛行約 10000 公里，來到長白雲之鄉—Aotearoa, New Zealand，親身感受 Maori 在地文化，深入 Maori 部落生活的感動與驚艷絕非透過文獻探討所能比擬，觀察接觸的面向大致包含：

(一) powhiri (傳統歡迎儀式)

(二) Marae(家族祠堂)

(三) 戰神

(四) 海神與森林之神

(五) 銀厥與奇異鳥(kiwi)

### 三、紐西蘭國家教育政策簡介

2010/9/7 日本團前往參訪紐西蘭教育部，聽取紐西蘭國家教育政策及 Maori 教育事務之發展現況，依據當日簡報資料整理摘要如下<sup>1</sup>。

#### (一) 2006年紐西蘭人口普查概況

- 全國人口數：4,100,000
- 67.6% 歐洲人 - (59% of domestic school students)
- 15.1% Maori人- (21.6% of students)
- 9.3% 亞洲人(8.2% of students)
- 7.1% 太平洋島民(Samoa, Tonga, Fiji, Niue, Cook Islands, Tokelau) (9.1% of students)
- 88% live in urban areas
- 1.1 million live in Auckland

#### (二) School students - July 2009

- 第一級及居中教育學校 (Primary and Intermediate schools) : 434,857
- 綜合教育學校: (Composite schools) 49,259

---

<sup>1</sup>資料來源：Steve Benson, 2010/9/7. *International Division*. New Zealand Ministry of Education.

- 一致教育學校: (Correspondence School) 6,076
- 第二級教育學校: (Secondary schools) 273,872
- 特殊教育學校: (Special schools) 2,871

Total: 760,859

### (三) 紐西蘭教育系統之特色

依據1989 紐西蘭教育法案，大致可歸納以下三點特色：

1. 教育體制行政管理的變革
2. 學校管轄權移轉至學校董事會之董事
3. 設置嶄新的核心教育機構

### (四) 核心教育機構之角色功能

#### 1. The Education Review Office (ERO)教育複審機構

是無黨派的政府部門，直接向該部門首長報告，複審與頒布的報告如下：

- (1) 學校教育與學前教育中心之品質，至少每三年進行一次。
- (2) 地區性與全國性之教育議題
- (3) 學校董事會董事及學前教育中心的品質。
- (4) 從主流學校移出或免除在家教育之學生資格

#### 2. Qualifications Authority (NZQA) 授予資格證書管理機構

藉由該機構之董事會進行榮譽認證與資格授予。

- (1) 國家品質架構的管理者，包含教育成就認證及其他國家的教育程度認證或學位認可。
- (2) 私立培訓機構的品質保證與註冊登記
- (3) 提供資格認可服務—評估國外資格
- (4) 在第三級部分提供包羅萬象的品質保證工具

### 3.The Teachers Council教師協會

藉由該機構之董事會進行榮譽認證與資格授予。

(1)確認教師登記的標準

(2)公布教師專業倫理法規

(3)批准教師教育課程設計

(4)行使懲戒的權力

(5)協調有關監督調查教師之系統，

及學校和學前教育中心內其他人員雇用之系統。

### (五) 義務教育之體制

#### 1.Early Childhood Education 學前教育

(1)高比例的參與，但有一些例外：60%之出生至5歲以內之幼童就讀學前教育機構，其中3歲佔90%及4歲佔98%。

(2)教育撫養者型式: parent-led (父母帶領) 或teacher-led (教師帶領)，  
Playcentres (遊戲中心)，Kindergartens (幼稚園)，Kohanga Reo  
(語言巢)

(3)對於學前教育政府10年計畫的未來方向：做最低限度的管理調整，  
並對於學前教育品質法規，透過教育補助及一系列的宣導來支持。

(4)政府亦發展學前教育課程-- Te Whāriki

#### 2.Primary & Secondary Schools 第一級及二級教育學校

學校義務教育從6歲至16歲，但大部分學生從年滿5歲即參與學校義務教育

(1) Primary school: ages 5 to 10/12 (Years 1 – 6/8)

(2) Intermediate school: ages 11 & 12 (years 7 & 8)

(3) Secondary school: ages 13 to 16 (Years 9 – 13)

Students can gain qualifications (mainly NCEA) in Years 11, 12 & 13

Most schools teach in English but some schools teach in te reo

## Maori – Kura Kaupapa Maori

### (4) Single-sex and co-educational secondary schools

#### (六) 政府部門之角色功能

- 1.承認及設立或廢除學校
- 2.發展並支持國家課程  
----包含書面發表及網頁連結之教師專業發展、建議及判決
- 3.設定教師的最低水準
- 4.協商並支給教師薪俸
- 5.提供學校經營之資金補助
- 6.國家品質架構的管理
- 7.設定負有責任的系統 –規章管理與品質保證

#### (七) 學校經營管理

教育部與各級學校僅二層級，學校由各董事會掌管。

1. 董事會(BoT)：每三年由家長和教職員工推選。
2. 董事會成員：五位家長代表、校長，一位教職員代表，一位學生代表。
3. 董事會之任務：透過會議籌劃並維持學校規章和年度計畫，  
以達成國家教育指導方針。
4. 董事會為無給職。
5. 董事會之權限：雇用學校之教職員,管理學校財產及籌措校務資金，  
設定管理學校的經營策略。
- 6.學校績效拙劣時，教育部長可介入調停，  
例如解散董事會及指派行政管理委員。

#### (八) 重要政策及執行策略

- 1.Maori教育政策之核心價值

Māori success is Aotearoa New Zealand's success.

2.教育是全國民眾應共同分擔的責任，教育成就需從教育上透過改革的諾言予以保證，包括以下重點：

(1)青少年時期的保證：16-18歲的教育及訓練

(2)紐西蘭課程：終身學習、高期待、讓每個學生成功...

(3)紐西蘭原住民教育：實現所有潛力、在學術上的成就、

以生為Māori人感到自信與驕傲地、成為全球公民

3.國家標準：所有國小學生在讀寫能力和計算能力上的評價結果，用清楚完整的語言文字表達給家長。

### (九) 紐西蘭國家課程目標

學校必須在1-10年間提供紐西蘭的國家課程，說明給所有學生了解。

November 2007修訂版本：

1. **Vision** : confident、connected、lifelong learners、actively involved.

2. **five Key Competencies** : 『Thinking』、『using language-- symbol's , and texts』、  
『relating to others』、『managing self』、『participating and contributing』。

3. **8 learning areas** 之成就目標的調整—八層級學習成就的學習成果描述。

English、learning language、mathematics and statistics、science、  
technology、Social sciences、arts、health and physical education.

4. **values** : values are deeply held beliefs about what is important desirable. They are expressed through the ways in which people think and act.

4-1. Respect for self, other and human rights

4-2. integrity

4-3. diversity

4-4. ecological sustainability

4-5. community and participation

4-6.excellence

4-7.innovation, inquiry, and curiosity

4-8.equity

#### 5.principles :

5-1.community engagement

5-2.high expectation

5-3.future focus

5-4.coherence

5-5.treaty of Waitangi

5-6.cultural diversity

5-7.learning to learn

5-8.inclusion

6.增強學習語言的狀態 -- 依其權利選擇學習，但不強迫。

### 四、紐西蘭原住民語言政策之變遷

紐西蘭原住民語言政策的演變，大致可分為三階段，依序從同化階段、發展階段到官方認可階段(張學謙，1996)，分述如下。

#### (一) 同化階段

英國殖民政府將Maori語視作教育上的一個問題，故在教育政策作為上採取同化的政策思維，1900年之後，禁止Maori學生在學校使用Maori語，對於不服從學生予以處罰。由於同化與壓抑政策，約在1950 至1970 年代，會說Maori語的人口逐漸減少(張學謙，2002：151-197)。

#### (二) 發展階段

Maori語得到承認的關鍵在於Maori人的努力爭取，自1930年代Maori人用實際行動開辦自己的Maori語學校；1972年Nga Tamatoa(戰士之子)發起社會運動、語言自救運動，爭取Maori人語言權；1974年「Maori事務法修正案」承認Maori語言及鼓勵Maori人說Maori

語；1981年Maori事務局與Maori人各領袖於Ngati Poneke Marae開會<sup>2</sup>，探討如何挽救即將滅絕的Maori語，發展出語言巢概念；1982年成立第一所「語言巢」。

### （三）官方認可階段

列舉幾項重大事項說明其歷程，1975年成立的「瓦塔奇特別法庭」（Waitangi Tribunal），成為爭取Maori語語言權的重要機構；1985年Maori人獲得法庭上正式的聽訴權，Maori人的努力終能獲得肯定與成果；1987年「Maori語言法案」通過Maori語擁有法律地位，紐西蘭政府大量投入Maori語言復振；1990年代：許多法院判決確立了Maori語受到The Treaty of Waitangi中「taonga」之保障，法院承認Maori語的合法地位，紐西蘭政府也積極投入Maori語教育推廣。所謂「自助而後人助」，因著Maori人的自覺與堅持，促使紐西蘭政府必須尊重與推動Maori語。

紐西蘭原住民語言政策的演變，可說是人類追求自由、平等與尊重的一部可敬之史頁。本次參訪研習行程在紐西蘭的規劃負責人為Victoria大學教授Te Ripowai Higgins<sup>3</sup>女士，來自Tuhoe部族的Maori人，現年約逾六十歲，她的人生經歷猶如見證了紐西蘭原住民語言政策變遷之歷史。幼童時期，父母因受到政府同化與壓抑的政策作為，Maori語言未獲得完整的學習，父母出外謀生，其幼童時期皆由祖母教養，因身為家中第一個子女，出生的順位即賦予她在家族中傳承語言文化的重要角色。1979年透過電視媒體得知再十年Maori語言將自地球消失的訊息，距離Biggs (1972)Maori語言調查報告揭示Maori語已經是垂死語言的結論僅僅只過了五年的光景，Maori語言消失的速度令人難以置信，她陳述當時震驚的心情，為自己的語言困境掩面哭泣，當下便決定自己應該為自己的語言文化做些努力，也因此奠定了她日後在紐西蘭國內爭取Maori語言權利運動、Maori語言教學與文化傳承舉足輕重的地位，今日擔任Te Herenga Waka Marae at Victoria University of Wellington的負責人、並兼任Victoria大學有關Maori語言文化之課程教授，長年投入Maori語言教學與師資培訓工作。

Te Ripowai Higgins女士與本次參訪團員們有過多次的夜間工作會報與討論分享，她的智慧、熱忱與典範，再再令我們折服，雖然每次的討論分享總不知不覺得到凌晨一二點才結束，我們不以為苦，對我們而言，每一場對話都是學問，有時是理念的傳遞、有時是經驗的分享，有時是為隔天的研習行程傳授先備知識，六十幾歲的年紀卻有著二十幾歲

---

<sup>2</sup> Ngati Poneke Marae 約建立於1930年左右，依據Te Ripowai Higgins女士陳述，第二次世界大戰前即存在，她亦參與了1981年的會議討論，在會議中決議辦理language nest。

<sup>3</sup> Te Ripowai Higgins女士，名字Ripowai，Ripo意指微微波動，wai意指水，喻為「微微波動之水」，她認真又自我調侃得說，在投入Maori語言振興的長期抗戰中，在別人眼中她是浪濤洶湧的洪水，足見其對自我族群語言文化存續的使命感與行動力。

的熱情活力，這令我們欽佩不已。她說道：「祖先的智慧及銘言是非常重要的，只是我們沒有努力去尋找。」又說道：「語言和文化的傳承，必須要經由族人團結合作方能完成。」所以語言和文化的傳承是每一位原住民族人共同的使命。

台灣原住民族人的處境，我們有著與紐西蘭Maori人相同的殖民宿命，但努力的方向與抗爭的強度卻不及Maori人，當然發展的結果勢必不如預期的成效，政府當局對台灣原住民重視的程度亦會大打折扣，究其原因依個人粗淺之見解，大致有以下幾點：

- (一) 族群意識與自我認同低落。
- (二) 族人功利性思維，缺乏語言文化傳承使命感。
- (三) 各族群間無對話機制，單打獨鬥本位主義。
- (四) 政策規劃未兼顧全面性長期性的考量，缺乏教育哲學思維。

## 五、紐西蘭 Maori 學前教育現況

紐西蘭學前教育係非強迫教育，其教育型式大致可分為八種：(一) 幼稚園--kindergarten。(二) 遊戲中心—play centre。(三) 遊戲團體—play group。(四) 立案育兒中心—child-care centre。(五) 家庭式育兒中心—family day care。(六) 語言巢-te kohanga reo。(七) 太平洋島嶼語言團體—pacific island language group。(八) 其他民族語言遊戲團體—other ethnic language play group(高幼蘭，2002)。此次主要參訪實施Maori語言教學的Maori學前教育機構，故以語言巢-Te Kohanga Reo為主要重點，自1982年成立第一所語言巢後，語言巢的母語學習策略非常具有成效，為了挽救Maori語各地區紛紛成立語言巢，語言巢的概念亦成為各國振興原住民語言的學習模式。

此行參訪二所Te Kohanga Reo，一所位於都會區，一所位於郊區。以下就參訪所見，分別就學校經營管理、師資狀況、課程特色、教材教法、學生概況、家長參與等六個面向說明其經營策略之特色：

### (一) 學校經營管理

學校由各董事會掌管，每三年由家長和教職員工推選，其職掌包括籌劃並維持學校規章和年度計畫、雇用學校之教職員、管理學校財產及籌措校務資金、設定管理學校的經營策略等，董事皆為無給職。校務評鑑仍受上級教育機構考核評鑑，作為政府經費補助及裁撤學校之依據。

### (二) 師資狀況



採Maori語言專長取向，學歷不限，但教師需自主學習或選修語言文化之相關教育學科；師生比需符合政府最低標準之規範。

### (三) 課程特色

課程特色以Maori文化為主，並善用周遭自然資源進行教學，力行全Maori語言教學。採主題式教學模式，每月更新主題。課程需於學期開始前提送上級教育機構審查通過後實施教學。

### (四) 教材教法

在教材上，以教師自編為主，但在紐西蘭國內有公立機構Learning Media負責教材研發，及二間民營商業機構，透過與政府的採購合約，並依據教育部課程規範進行幼稚園至第二級教育的教材編輯，並依使用對象調整教材內容，例如不同部族的差異，出版後免費提供學校使用。在教法上，營造語言充足的「聽的環境」與自然且生活化的「說的機會」。

### (五) 學生概況

以0-5歲之Maori幼童為主，有部分幼童會於5歲時，即提早進入第一級教育機構就學。編班狀況各所不一，幼童人數多之園所採分齡教學，反之則採混齡教學。混齡教學之原則，課程學習混齡，但遊戲及動態活動時採分組教學，0-2歲一組，3-5歲一組，以避免衝撞危險。

### (六) 家長參與

學校由董事會管理，半數以上之董事為家長代表，肩負學校績效與存廢之重責大任，故家長之主動性強烈，不僅努力籌措校務資金，更會自主性的陪同幼童在校學習。

Maori學前教育的優勢大致有四點：(1)族人強烈的族群意識。(2)國家制度的支持。(3)尊重多元文化的社會氛圍。(4)家長角色功能的彰顯。相較於台灣原住民族學前教育而言，Maori學前教育的優勢即是未來我們需努力的面向。

## 六、紐西蘭 Maori 小學教育現況

為瞭解紐西蘭 Maori 小學教育之現況，參訪三所不同型式之國小教育機構：一所 Te Kura Kaupapa o Ngatirangi；一所位於都會區包含主流教育、蒙特梭利系統教育及 Maori 教育三種教育單位同校之 1 至 8 年級小學教育機構 OTARI SCHOOL 之 Maori 小學 Te Kura Kaupapa o Porirua；一所 Maori 部落之 1 至 13 年級 Maori 綜合中學 Te Kura Kaupapa Maori Arohe o Ruatoki。實地觀察現場教學，並與教師進行對話，以下分別說明參訪實況所得。

(一) **Te Kura Kaupapa o Ngatirangi**：位於鄉村地區之 1 至 8 年級 Maori 小學。

(二) **Otari School**：都會區包含主流教育、蒙特梭利系統教育及 Maori 教育三種教育單位同校之 1 至 8 年級小學教育機構。

(三) **Te Kura Kaupapa Maori Arohe o Ruatoki**：該校乃位於 Tuhoe 部落之綜合中學，亦是紐西蘭國內第一所 Maori 綜合中學，小學教育為 1 至 4 年級，國中教育為 5 至 8 年級，高中教育為 9 至 13 年級。

教育要成功，需家庭及族群的全力支持方能達成。Maori 人並非每個人都有正確的族群文化思維，必須透過部落教育的落實，重新注入以自身母文化自豪的動力與熱情。

Maori 小學或主流教育小學，不管在設施、師資、課程教材和學生能力指標上，都必須符合國家教育標準，但最大的不同之處，是 Maori 小學使用族語教學，並以 Maori 文化思維於各學習領域中進行教學。反觀台灣原住民學校教育，完全以主流價值規劃原住民學校教育，族語成為一門學科，完全忽視語言習得的自然環境，文化學習更是蜻蜓點水般的虛應其事，完全與生活脫節，學生又如何能在生活中體驗母文化的丰采，更遑論能以自身母文化自豪，族群自信逐漸瓦解的後果，即是「語言失，文化滅，族群亡」的悲慘後果，故如何落實原住民族教育基本法，將是原住民族人應深切省思與積極爭取的族群使命。

## 七、紐西蘭 Maori 語言師資培訓制度

為瞭解紐西蘭 Maori 語言師資培訓之現況，行程安排參訪一所私立師資培育機構 Te Wananga Takiura o Nga Kura Kaupapa Maori o Aotearoa，同時實地觀察幼稚園與 Maori 小學之現場教學，並與現職教師進行對話，以下分別就教師在職進修及師資培育說明參訪實況所得。

### (一) 教師在職進修

2010/9/8 參觀 Wellington 之 OTARI SCHOOL 小學機構中之 Te Kura Kaupapa o Porirua Maori 小學，與該校教師的會議討論中瞭解紐西蘭教師在職進修之現況，紐西蘭政府為提昇現職教師教學專業能力並強化理論之學習，紐西蘭政府提供一般教師每年 300 元紐幣從事在職進修，補助採實支實銷方式，而擔任 Maori 語言教學之教師，政府另再編列每年 4000 元紐幣零用金予以獎勵。

現職教師對於上述之制度感到滿意，對於擔任 Maori 語言教學有高度之尊榮感，除了深刻體認 Maori 語言及文化傳承之重要性外，更需兼顧多元文化之學習，藉以培養 Maori 學生完整之價值觀。

## (二) 師資培育

2010/9/20 參觀全國唯一一所全 Maori 語師資培育機構，Te Wananga Takiura o Nga Kura Kaupapa Maori o Aotearoa，歷年來培育了許多 Maori 語言之教師，本著「vision, passion, confident, quality.」之經營理念，方能屹立至今。

卓越的領導者，方能引領組織團隊向上提昇。該機構之校長 Tawhirimatea Williams 具有非常豐富的教育背景，曾任五所學校校長，教職生涯至今已 43 年，在社區的投入亦曾擔任三屆國家 Kapa Haka 競賽的評判。該校講師兼任管理監督者 Kaa Williams 女士，早期曾任教於 Auckland 教育學院並主持碩士學位授予的指導工作，她同時亦從事課程教材設計供教學現場教師參考使用。以上二位是一對終身奉獻 Maori 語言教育的夫妻，他們的無私與專業令人佩服。他們於 2009/6/24 在 Waiwhetu Marae 的 Hui Mana Tohu Matauranga 會議中擔任演說時，提出發人深省的一段談話「Realising our dream and desires, thoughts, hopes and aspirations, mythology, history and customs, and the scholarship in Matauranga Maori through the Maori language.」這段話讓我們體認到語言是文化的載體，是文化的表徵，是族群情感的網絡，是能真正體認生命價值的重要資產。

以下依序從機構目標、入學及畢業資格、培訓計畫、師資、教育哲學觀等面向概述該機構教學現況與經營管理策略。

1.機構目標：教導 Maori 語言、培育 Maori 語言教師。

2.入學資格：年滿 15 歲以上，不限學歷。

3.培訓計畫：包含二套不同之學程，表列如下。

	第一套學程	第二套學程	備註
目標	教導 想學 Maori 語言 的人們	培育 Maori 語言教師	
修業年限	一年	三年	學程應循序完成，但若透過面談檢核語言能力已達到第一套學程結業程度，則可直接進入第二套學程修習。

學費(紐幣)	3000 元/年/人	3500 元/年/人	
學習內容	Maori 語言 Ataarangi 教學 法	Maori 語言 Maori 文化 Maori 哲學	
教育學程		加強 Maori 語言聽 說讀寫能力及八 大領域教學知能	

4. 畢業資格：第一套學程以語言流利程度為標準；第二套學程則必需提出使用 Maori 文字書寫並以 Maori 哲學思想進行論述的論文，並透過面談瞭解其 iwi 的知識與人生經驗，及格者授予大學學位。目前學生畢業比率已從早期之 60% 成長至 80%。

5. 師資：碩士以上學位，Maori 語言能力達第八級。

6. 教育哲學觀：最具代表性的 Maori 教育哲學有二種，一為以 iwi 個別哲學論的 Te Iho Matua，Iho 意指「內部中心」；二為不涉及個別 iwi 的全 Maori 基本之哲學理論 Te Aho Matua，Aho 意指「藤類植物」，喻為連結各不同 iwi。本機構學生來自不同 iwi，故採用 Te Aho Matua 的教育哲學，教導學生彼此觀照與相互尊重之素養。

7. 畢業生生涯發展：可至第一級及第二級之 Maori 學校、主流學校或整合教育單位擔任教師，或至廣播電視機構任職，全體畢業生就業率接近 100%。

該機構於 1990 年設立，並隸屬於 Auckland 大學，後因經營理念不同，於 1997 年獨立設校，轉為私立教育機構。Maori 單位的設立，政府通常會用更大的放大鏡檢視並竭盡所能地試圖阻止，但另一方面來說，私立機構不用看政府臉色做事，為傳承文化 Maori 族人有著堅定不移的決心，為表達立場與宣誓能力，他們堅持用 Maori 語言書寫，用 Maori 的語言文化表現族群的優勢與專業。初期該機構僅具技術認證之資格，為了爭取大學學位之認可，曾有一段難困的爭取歷程，透過圖書館的設立、廣泛研究教育政策及參與相關教育議題之討論，同時自我要求學生論文及機構計畫書皆使用 Maori 語言書寫等數項展現語言專業的策略，在多年的努力下，終於獲得政府給予學位認證之資格及教師會的認同。

對 Maori 族人來說，為了維護與傳承 Maori 語言文化，他們深刻得體認這是一場艱困的長期抗戰，是一場永遠的戰爭，也是一生的志業，並體認到在抗爭的旅程中，會有許多人加以刁難與阻擋是可想而知的狀況，最重要的是應堅持語言文化傳承的使命並持續努力

奮戰，其偉大情操是我國原住民族群當效法的楷模。對於 Maori 語言師資的要求，除了符合國家資格標準外，更嚴格要求 Maori 語言之流利度，以及純正的 Maori 文化思維，不隨主流文化起舞，而著眼在彰顯 Maori 文化的優勢與專業，實現多元文化共生共榮的人類社會崇高境界。

## 九、結論與建議

文化是生活智慧的累積，智慧透過語言呈現，語言消失即是人類智慧的一大損失。根據聯合國教科文組織調查報告，全球語言約 6000 種，每年約有 5 種語言在消失中。全球多元語言是一張美麗的文化臉譜，這意味著文化臉譜的色彩在褪色中，在每年消失的文化臉譜中，有沒有我們族群的臉譜？

Maori 族人對我們說：「當你們說自己的族語時，你們臉上的表情及肢體表現，令我們感動。」語言總是能緊密得聯繫族人間的情感，足見語言在生活中的重要性。可是在生活中，我們卻常見到的狀況是族語淪為政治語言的工具，目的達成即拋棄？教學現場的教師為何「找不到教族語言的理由」？是自我認同的矛盾與迷失？亦或是功利短視的工具思維作祟？我們應體認語言是文化的載體，是文化的表徵，是族群情感的網絡，是能真正體認生命價值的重要資產。

面對快速凋零的原住民族語言，依個人之淺見，目前當務之急乃應要從「心靈重建」與「支持系統」二項工作著手。「心靈重建」是族群精神教育的加強，對生命與族群的尊重與認同；「支持系統」是營造語言生存的環境，提昇語言存在的價值。以下就參訪所得，針對上述二項重點工作，提出後學淺略之建議：

### （一）心靈重建

1. 提昇家長角色功能：營造家庭語言習得的自然環境，規劃家長語言學習計畫，協助第一語言非族語的父母學習族語。

2. 推動社區學習型組織：規劃家庭學習族語計畫及獎勵措施，透過有覺知的家庭策略聯盟，發揮語言文化學習典範之感染力，形成語言學習的部落風潮，厚植語言生活環境。

3. 調查統計分析：定期進行語言使用現況統計，數字會說話，警惕族人覺醒。

4. 營造多元文化氛圍：透過活動宣導或媒體傳播，增進全民多元文化素養。

### （二）行動策略

1. 落實原住民族教育基本法：積極爭取原住民族文化教育權及催生「語言法」。

- 2.重視語言黃金學習階段：設置或寬列經費補助幼兒及小學原住民族學校。
- 3.建置完整的原住民族教育系統，從國小至大學的完整教育體制。
- 4.設立都會區成人語言學習中心，提供語言文化接觸的場域。
- 5.建置原住民族語師資培育，增加族語教學人力，逐步實現民族文化教育。
- 6.增列學校編制內教師族語教學津貼，鼓勵從事校內族語教學工作。
- 7.儘速召開全國部落會議，研議設置各語族推廣與保存語言之專責機構。
- 8.立法建立支持體制：營造語用的環境，譬如增加國家考試、媒體製作等使用族語的就業市場；建構公眾服務、交通運輸、司法訴訟等族語服務。
- 9.爭取原住民自治：找回土地、語言及文化的自主權，破除主流文化的迷思，彰顯祖先智慧的價值重現族群文化風華。
- 10.持續辦理國際原住民族交流活動，找尋快速挽救原住民語言之策略。

少數且瀕臨滅絕的語言更要教學。民主機制非挽救原住民族語的方法，政府對於原住民族語政策的思維，應專注於「文化的珍貴」而非「人數的多寡」。試想當我們的孩子對族語無法產生經驗的共鳴與情感的觸動時，原住民族群便將沈入強勢語言的洪流中就此消失，祖先的寶貴智慧亦將消逝於無形，生為原住民後代子孫，不能再做沈默的羔羊，要積極倡導每一位族人奉獻犧牲與熱情投入，才能創造族群的成功與幸福。

族語文化教育的成敗，繫之於族人的覺醒與認同、自信與尊榮感、語言行動的落實及國家體制的支持。

## 十、參考資料

- 高幼蘭。2002。台灣及紐西蘭原住民傳統幼童教育之比較研究。國立暨南國際大學比較教育研究所碩士論文。
- 張學謙。1996。紐西蘭原住民的語言規劃。刊於施正鋒（編）《語言政治與政策》。前衛。267-292。
- 張學謙。2002。結合社區與學校的母語統整教學。《第四屆台灣語言及其教學國際學術研討會》。2002.4.27-28  
國立中山大學。頁 203-222。
- 黃麗容。1999。《紐西蘭 Maori 語教育之研究：以小學『完全浸滲式』Maori 語教學為例》。台灣師範大學教育學系碩士論文。

## 土地及記憶—

# 從毛利族的“外交禮節” Powhiri 歡迎儀式談口傳語言的永續發展

溫秀琴 老師/原住民文化工作者兼英文翻譯

### 一、緣起

台灣原住民族與南島國家人民同屬南島語系民族，其語言文化頗多相似，甚至部分學者指出台灣極為可能是南島民族的「原鄉」，為此，行政院原住民委員積極推動與南島國家合作交流事宜。其中我國於 2004 年 5 月 8 日由駐紐西蘭台北經濟文化代表處與紐西蘭駐台北商工辦事處簽署原住民事務合作協議，用以加強台灣原住民族與紐西蘭毛利民族間之交流。

行政院原住民委員為拓展原住民國際視野，透過國際交流與各國廣泛交換意見，並自 2003 年起每年皆選派 3 位原住民前往國外實習，2005 年即曾於紐西蘭接受語言訓練及實習，於 2010 年行政院原住民委員再次與紐西蘭合作實行此一交流計畫。

台灣原住民族面臨語言及文化日漸流失的問題，行政院原住民委員將語言的保存、傳承與發展作為原住民族語言復振工作的基本政策，不斷致力於振興原住民族文化，復育原住民族語言的工作。紐西蘭政府則挹注許多經費與人力，進行毛利字典編纂，設立語言巢，透過法律保障毛利語，創立毛利學院等方式，保存語言和文化，為使雙方有相互學習的機會，本會希望於 2010 年執行派遣 5 位原住民赴紐學習政府、學校、民間如何保存、傳承原住民族語言及文化之計畫，並將本項計畫提交作為「第 16 屆台紐經貿諮商會議」議題。

### 一、行程心得簡述

首先感謝行政院原住民委員會，能夠給我這一次參訪的紐西蘭的機會，加強認識到紐西蘭毛利族，語言社會文化的價值觀。台灣原住民正處於語言文化及教育的轉型過程，紐西蘭毛利族群在殖民歷史，跟社會整合及城市遷移，許多的土地記憶及的悲痛都和台灣非原住民非常相似，可是紐西蘭的毛利族，用歌謠傳唱歷史及文化，在自己的語言中。

這一次的參訪，每進入一個單位，一個學校甚至進入到幼兒園，都有一個隆重的歡迎儀式稱：Powhiri 這個儀式讓我非常感動萬分，長者自信的說自己部落的哲學，傳說故事，遷移歷史及自己的山川河流，傳統領域，高唱自己的歌，毛利族人說，口述文化是人類社群因應其生存環境、與大自然互動及歷史條件所集體創造(collective creation)的一種世代相傳的文化傳統，賦予該社群一種存在的認同感(identity)與延續感(continuity)。社群中的個體不僅是創造者、發展者、傳播者、也是繼承者，存在於下列文化表現形式中：

- 以語言為媒介的口傳或口述傳統: 毛利族的諺語是毛利與語言復振的重要依據，它包含文化的許多面向：歷史、宗教、生活、行為道德、戰爭、愛、婚姻以及死亡。
- **He aha te mea nui o te ao? He tangata! He tangata! He tangata!**
- What is the most important thing in the world?  
It is people! It is people! It is people
- 表演藝術: Ha ka Dance.
- 社會習俗、祭典及節慶活動: stone pillars Tatoos 文面紋身作為力量和動力的標誌，展示了某人的社會狀態。
- 有關自然宇宙的知識與習俗: Mana 靈感 靈魂
- 傳統工藝 Ta pa, Halakiki 介藤編織 Tiki 是"human-like 形式的圖像"，它也許代表"祖先、神,或其它精神 Mana 是"有鳥像頭在身體有胳膊和腿"的神奇生物
- Mokos 是名字對於"一般被回報在更或較不可認識的自然主義的形式"的蜥蜴
- Marakihau 稱所有對象顯示"人魚或幾種的海怪"
- 最後有 pakake, 是鯨魚, 既使他們寧可象徵妖怪
- 手語:自然手語:Taiwan Moko

Mario 語言老師說，語言是人類主要的溝通方式，它不只是傳達訊息，也傳達人的情感、意圖和價值，確認人與人的社會關係，傳遞文化與社會的表現和習俗，訴說故事，連結現實、歷史、夢境、靈視，重構過去，撐開未來，連結文化之根源、口說之傳統、口傳之韻律，在轉化中新的可能浮現，不再是盡頭末路，並且毛利族在兵荒馬亂的原住民現實世界裏，從中複習結構之美和秩序之感。在困頓的時刻說故事，是現實無力但是語言仍然不服輸，具儀式之效，是精神生命的回溯和昂發。不論是口說或書寫，語言都是人類記憶、傳統、知識與技能的載體，更是個人及社群團體認同的重要因素。而許多人類的珍貴文化資產在缺少文字記述和資訊傳播的時代，也以口語和口傳的方式傳承世代，傳唱歌謠也是一個民族文化情感、集體記憶和知識傳播的重要媒介「看見」語言。

Koti Wilson, Principal 說:

平常我們都是「聽見」語言，怎麼會是「看見」語言呢？沒錯，語言是可以被看見的，



如果我們用手語交談，而不用口語。口語是經由「發聲—聽覺」的管道來進行交談，而手語是經由「動作—視覺」的管道進行交談。

- 很多人都以為手語就是用手比劃比劃，沒有規則可循。事實上，手語也是人類的自然語言像 Taiwan, Moko 手語。人類自然語言的特點，不管是口語還是手語，都是以有限的基本符號組成詞彙，然後透過一套規則（即語法），來表達無限的概念。各國的手語就像各國的口語一樣，都有其詞彙與語法，而且語法結構都相當錯綜複雜。
- 毛利族口傳語言自我介紹兩個案例：Mr Tane Waetford.
- **Ko Tinana te waka**
- My canoe is Tinana 我的獨木舟
- **Ko Whangatauatea te maunga**
- My mountain is Whangatauatea 我的山
- **Ko Karirikura te Moana te awa**
- My river is Karirikura te Moana 我的河流
- **Ko Te Rarawa te iwi**
- My tribe is Te Rarawa 我的部落
- **Ko Patukirikiri te hapū**
- My sub tribe is Patukirikiri 我的分部落
- **Ko Pōroa te rangatira**
- Pōroa is the chief 我的頭目
- **Ko Roma te marae**
- My marae is Roma 我的集會所或祠堂
- **Ko Haami Piripi ahau.**
- I am Haami Piripi 我的名字

我們台灣是南島的原鄉，以往台灣少有機會和其他南島文化相關的組織相關人員密切

接觸，認識進而建立美好交流合作之管道，這一次參訪將有助於未來台灣南島文化的發展與推動，尤其是在語言的聯結，國際文化交流一向是行政院原住民委員會重要的工作之一而台灣原住民文化是構築我國文化的重要一環，在國際交流活動中是本會重視的一項本土文化內涵。

台灣原住民與南太平洋乃至於其他南島世界具有文化上的血緣關係，這一層關係更因為近年來南島民族文化起源研究的興起而更加拉近。在最近十數年中，太平洋區域的現代族群的粒腺體 DNA、Y 染色體非重組片斷(non recombining portion of the Y chromome)等已大量收集與研究，提供許多關於太平洋族人口已移動的資料。學者指出台灣原住民與南太平洋族群(Oceanians)有密切關係。從粒腺體 DNA 九鹼基缺乏型 mtDNA 9 base pair deletion)為研究重點的調查中，指出了玻里尼西亞人與亞洲人相似性。九鹼基缺乏型的發生於台灣到菲律賓的頻率是中度到高度，而到達玻里尼西亞則近乎百分百。

第一聲女性的呼喊，像女性生育生命出的第一個哭聲，孕育生命來到人間 大門，像女性的陰部是神聖的地方，進入 女性子宮是個安祥之地，是天地萬物起初創造的地方，毛利族群重視女性的地位平權，男女老少在自己的身體刺上圖騰，介紹自己的文化、起源、祖先、河川森林、海灘權等毛利人：白種人把我們的土地叫做紐西蘭  
毛利人遊行保衛海灘權：

**Pnguru 是我的聖山**

**Tapuwae 是我的河流**

**Te Rarawa 是我的部落**

**Ngai Tupoto 是我的村莊**

..... 是我的姓氏

**Hohepa 是我的父親**

**我是他的大女兒—Owana**

再自己的臉上刺上鯊魚翅，象徵代表著鯊魚的特質，看見目標勇往直前的個性，這裡可以看的到許多面向和台灣原住民的物觀、神觀相近，如毛利電視台天花板上的三個籃子，表示寄放著祖先的三個哲理，.傳承祖先的知識，追求聖靈的知識而發揮人類智能 .電視台功能表達著祖先傳承的智慧、土地、及生態，更要適應在現在的訊息發展而永續文化的未來。在紐西蘭的社會，你時刻都能看見Arts從這些紋身，紋面Moko和木雕中感受到毛利文化的存在，感受到一個民族的文化深深地影響著整個國家的生活。今天，生活在城市的毛利人，依然能繼承及行銷它們毛利族的傳統文化。

Te Ripowai Higgins說:他們對族人聚首的時刻，如葬禮尤為重視，分散各地的家人都珍惜會面的難得時刻，總是千方百計回鄉團圓。說毛利人一旦離開人世，便會與祖先會合，並憑著他們賜給的力量，賦予子孫精神力量與指引。毛利人極重視他們的傳家寶物，如權杖、綠玉項鍊等，深信它們蘊藏著祖先的靈氣。他們會將這些家傳之寶傳給世代子孫,就像 Iritana Tawhiwhiransig說:No government will success without parent support。過去，毛利人與他們居住的環境有極密切的關係，並創造及流傳著許多相關的神話傳說，如有關森林之神和大海之神的傳說等，進入市區的辦公室時人員來為我們舉行歡迎儀式，雖然四周都是極為現代化的陳設與建築，但我們的心靈都被他們敬虔的心帶到另一個時空，那是充滿歷史、傳統與尊嚴的經驗，Mr Dane 說 第一首是有關陰陽和諧，第二首是年輕人感謝年長者的智慧，第三首是年輕人接受毛利語言是他們的財富，這份禮物是從祖先一代、一代口傳下來，彌足珍惜，對我來說，這是一個很新穎的題目，希望台灣的原住民委員會，部落，辦公室學校，也能學習這個儀式，原住民語言可以一代口傳下來。

#### ◎毛利文化村Te Puia culture park蒂普亞的觀光行程。

門口一座用毛利人木雕製成的大門，令人過目難忘。那個高高在上、張開大嘴、吐出舌頭人像，與毛利人的迎賓儀式上吐舌頭的習俗同出一轍，最早產生於毛利人認為見到野獸時做出這種鬼臉，可以嚇退野獸，保護自己。後來這種形式演化到毛利人見到陌生人也要吐舌頭、做鬼臉，這種世界上絕無僅有的會客方式，顯然成了毛利文化的重要組成部分。只要你在這種有點嚇人的面容面前不被嚇退，毛利人馬上會把你當作他們的朋友，用歡快的歌舞歡迎你。多麼奇特的交友方式。門票費是紐幣 25 元(約台幣 575 元)，毛利表演(麥奧拉毛利精華晚會)及晚餐收費是紐幣 80 元(約台幣 1840 元)。具有當家做主人接待觀光客的民族尊嚴，而不是被觀光與被消費而已，值得台灣在推展原住民觀光參考。

Tuhui 的長者說:19 世紀初英國入侵前,毛利人約有 20 多萬人,分為 50 個部落,有部落聯盟。原始部落英國入侵開始解體,階級分化明顯,社會以父系大家族(見父系氏族制)為單位,有的開始小家庭。親屬制度為 Marae 夏威夷式,像伯叔父和生父同一稱呼,伯叔母和生母同一稱呼,侄、甥和兒女也同一稱, Marae 象徵的就是毛利人的祖先,我們所住的地方就是祖先的腹部,象徵著祖先對毛利人的庇護。整個建築物被分成祖先的頭、肋骨、脊椎等,門口的雕刻象徵著祖先張開雙手對我們的歡迎,內部的每個圖騰雕刻詳細地訴說著毛利人祖先的歷史。 Marae 的功能相當廣泛,幾乎舉凡所有與公共相關的事物都可以在這裡舉行,

包括政治集會、學校教育等，特別是其教育的功能，因為它本身就是素材，將毛利的傳統一代一代的延續下去。

### ◎毛利人的教育哲學

「沉浸式」(immersion)的母語教學。想信對一個在強勢主流社會當中求生存的弱勢族群來說，這樣的改變必須要有相當的勇氣，1980年後，他們從最基礎的毛利人幼稚園開始，慢慢的成立毛利人的國小、國中、高中甚至大學，將毛利文化的教育延續下去，深深的為毛利文化紮下根基。



城市遷移的另外一個悲劇人物他說:15、6歲就到奧克蘭工作，開卡車做第下水道等等，但是一句英文也不會說，只會說毛利與現在回到部落，是毛利語言學院的資深教師，也是 Tuhui 獵人從事漁獵和採集打獵的工作。

經濟以農業為主，部分人從事漁獵和採集打獵，能用以加工木料、造船、蓋房乃至精細雕刻。Marae和一般住宅通常都有雕刻裝飾。服裝有披肩、圍胸、圍腰和短裙，多用野生亞麻製成；尤以夾有各色羽毛的斗篷最為名貴。食物Kai以甘薯為主，其次有蕨根和芋類，喜愛紋身文面Moko，能歌善舞Haka，音樂舞蹈頗富民族特色，民間詩歌Rio和口頭傳說十分豐富。



南島民族的飲食文化千年以來很難改變就像威靈頓的毛利族人依然吃南瓜地瓜芋頭是不會變的。



Mr Hitt 毛利族城市遷移時期的藝術，奧克蘭工作期間是一個吉他手及餐廳的鋼琴師，中年之後回到部落參與文化重件及語言振興運動是一位熱心部落文化的參與者，我看到了身為毛利人的驕傲與尊嚴。



來自不同南太平洋的南島民族，唱著南島語係相同的歌謠，傳承南島語族的語言世世代代生生不息。

### ◎殖民史

1840 年後,毛利人遭受英國殖民統治,曾奮起反抗。在 1843~1872 年“毛利戰爭”期間,慘遭殖民者屠殺,人口銳減,當時已不足 4 萬。經毛利人的長期鬥爭和反抗,終於迫使殖民當局承認其政治經濟權利。1907 年紐西蘭獨立後,民族權利受到尊重,人口逐漸回升,到 1970 年增至 22 萬。其中包括一部分由其他島嶼遷來而被毛利人同化的薩摩亞人,東加人、斐濟人、庫克島人、紐為人和托克勞人等。

現代毛利人,已接受英裔紐西蘭人的影響,社會、經濟和文化均已發生變化,一半以上通用英語,但仍保持固有的民族特點。毛利人除從事農、牧、林業外,有許多人進入城市當壯丁和僕役像 Tuhui 的 Ati 的爸爸,收入微薄。部落壁壘已被打破,部落社會逐漸轉化為城鄉資產階級。民族意識開始形成,民族文化得到復興和發展。

看見自然的神奇，在毛利語言巢 language nest 的訓練所，找到了手語指向台灣，代表台灣是他的祖先過來的地方，他是一個神聖的地方，台灣是他的同根同源的兄弟姐妹，毛利語對台灣的尊敬幾乎近於神聖的地位，我們何等何能!這個自然手語所給予我們的尊敬，把南島民族千年以來由台灣遷移過來的研究，在這裡清楚的看見，南島的起源在這找到了答案。



年輕的毛利族青年，勵志用自己的時間去學習紐西蘭的 3 個國家語言：英文、毛利語、手語，他發現，台灣是我們的中心點，因為我們的祖先來自台灣，台灣的原住民是跟我們同根同種的兄弟姐妹，台灣是我祖先的發祥地，也是遷移地，它是神聖的聖地。



森林扮演了非常重要的角色，就像原住民在台灣，森林是他們的冰箱，是我們的儲藏室，是我們取火種的地方，也是我們採草藥的地方，更是我們製造船舟的地方。

我們更確定，我們和紐西蘭的連結是天經地義的，在 Ti papa 博物館有一個毛利的解說員，深動入戲的解說了他的毛利祖先的遷移由來，也告訴我們許多我們相似的信仰、文物、木雕、船舟、建築，許多的文化相連結是不可言語的，毛利族的生存哲學中，森林扮演了非常重要的角色，就像原住民在台灣，森林是他們的冰箱，是他們的儲藏室，是他們取火種的地方，也是他們採草藥的地方，更是他們製造船舟的地方，Te Papa 的博物館也很重視毛利的生態環境。導覽人員他說毛利人看環境，森林應該和白人不一樣，我們有自己的口述權的，我們計畫性的培育毛利人的導覽人員。在台灣原住民相關博物館和文物館，很少看過這種連參訪都有原住民主體性的儀式，讓我們莫名感動。值得參考。

- Te Ripowai Higgins 這樣說:口傳語言的永續發展是由你自我開始，永遠不要忘記，我們是口傳的民族，世代相傳，透過我們的歌,我們的舞，你將知道我是誰，我來自何方，代代相傳。
- Never forget we are oral speaking peoples, from my speak listen my
- Song express my hand, you will know who am I, where I come from.---Te Ripowai.



## ◎結語反思與心得

語言是走進這個國家文化的最佳媒介，每個語言也都有它存在的價值，毛利人堅持走自己的主體性民族教育體制，值得台灣學習。

毛利族人傳承語言的經驗，是我們需要去學習的標竿，我們要從思維上完全要重新建構，一個更健康的文化主題概念，由自己的文化出發語言去傳承，語言是在生活裡學習起來的，是一點一滴累積的，語言的學習最主要的場所，是在你的家開始，也是在你的部落，從你的家，和你的部落去使用你的族語，去行銷你的族語，去和你的部落的人談話吧，部落的長老才是母語的寶藏。語言巢的架構就是由部落長老，帶著部落的子子孫孫，互相做陪伴，用自己的語言，和小孩說話唱歌互動，兒童在聽到自己的語言，毛利語 Te Kohanga Reo；英語是 Language Nest 慢慢的去說，自己的語言，在聽說讀寫的中，慢慢把自己的母語找回來，毛利人也與台灣原住民一樣，同屬於南島語系，也是這次我們文化交流活動主要參訪的對象，從他們身上的確讓我們得到不少的啟示。

感謝原住民委員會，所提供的經費及台灣原住民族志願服務國際交流協會所提供的協助，更感謝我的 6 位學員，在這些日子互相照顧及支持，更感謝紐西蘭在台辦事處紐西蘭商工辦事處的副代表 Ngawini Keelan (歌薇妮)所提供的各項資訊最要感謝的是紐西蘭威靈頓大學毛利事務部的執行總裁 Te Ripowai 女士的協助，讓行程得以順利完成她說 20 歲時有一天早上看報紙知道自己的毛利語言即將消失，自己開始投入搶救毛利語言復興運動毛利及各項文化的參予工作，如廣播電台主播，電視，因此 1970 年代她的家族從以來陸續放棄高薪投入毛利教育工作，經過三個世代的努力，復育有成，算是成功整合大學及部落的個案，有她的精心安排下，這次行紐西蘭行程功德圓滿。謝謝 Maelranenga!大家平安!  
(Tena Koutou)

參考資料 <http://www.sach.gov.cn:8080>

<http://140.127.138.46/493111/oldversion/dispbbs.asp?boardid=3>

# 毛利族人的圖騰與應用

林振華 牧師/屏東獅子鄉竹坑教會

## 緒論

99 年「赴紐西蘭非政府組織研習」於 99 年 09 月 5 日至 21 日，在 Te Ripowai Higgins 和團長王雅萍教授帶領下，實際在公部門和私部門密集拜訪，也在都市和部落間深入體驗，儘管 20 天左右的行程忙碌，每天照樣整理資料，蒐集相片與錄音，做好報告，希冀對台灣原住民研究發展，有所貢獻。

## 一、研究的起源

「圖騰」一直是社會人類學重要的一環，從接觸族語到台灣原住民族語復振運動以來，筆者認為「圖騰」就是最原始的語言，也是最自然的語言。

從「圖騰」的樣式可以知道一個民族許多的傳說故事，社會階級制度，神學觀，宇宙觀……等等奧秘，它就像一把鑰匙，可以打開許多的寶盒，訴說著人類知識的寶藏。

## 二、研究的目的

本次研習研究的目的有：

1. 察考紐西蘭毛利人圖騰的樣式。
2. 歷史考證紐西蘭是來自於台灣，針對圖騰的來源，傳說故事，過去與現代應用。
3. 圖騰於建築上所表達的神學思想與哲學思想。

## 三、研究的方法

1. 針對圖騰的相關議題，以田野調查的方式進行研究。
2. 用錄音、錄影、攝影、筆錄方式做成記錄。
3. 訪視對象包括政府原住民相關部門，非營利事業組織，廣電傳播業，文化工作表演者，部落賢達耆老等。

4. 蒐集各組織，單位，個人所著作的書籍，CD，DVD。

#### 四、研究的限制

1. 時間太短：田野調查是一項艱苦的工作，一個民族文化的研究不可能在短短 20 天可以完成。
2. 樣本有限：所拜訪的對象大部分都是與 Te Higgins 女士所屬的 Higgins 女士所屬的家族有關，針對其他毛利族的部落和家族沒有任何的接觸，導致樣本窄化。

#### (一)人體篇

紐西蘭毛利藝術 (Maori Art New Zealand) 總經理 Garr Nicholas：「毛利藝術分為 10 大領域：英文創意寫作、毛利寫作、音樂、編織、雕刻、雕塑、現代舞、文化知識研究、船舟製作、紋面圖騰。」<sup>4</sup>，紋面圖騰在毛利藝術佔有重要的地位，獨特圖騰紋路，可辨識其家族身分和地位。



#### 1. 臉部圖騰

人體圖騰在毛利族而言，就是在臉部和肢體將自然、家族、河川、動植物圖紋，以刺青的方式來表現出來。



臉部圖騰表現的方式，男、女有所不同。男性可將圖騰刺滿臉上，但女性圖騰集中在下嘴唇到下巴的部份。臉部刺青代表著部落的酋長、頭目、士紳耆老等重要的人士，女性則為酋長、頭目的家族或女兒才可刺青。其中在社會地位組織上的應用為，最高的領袖 (The highest leadership) 是不刺青的，其次的頭目、有地位者，男女皆有圖騰，平民以下的沒有圖騰。圖騰紋路越多者，就代表能力越大。



勇士臉部的圖騰，透過瞪眼、吐舌頭的動作，具有恫嚇敵人的功能。

<sup>4</sup>採訪：Toi Maori (毛利藝術)，2010 年 09 月 06 日。

## 2.肢體圖騰

毛利族在肢體圖騰上表現的非常豐富，舉凡手臂、身體正面和背面、手背、腳背、臀部、大腿都可以刺上代表部落、家族、森林、河川的圖騰，沒有固定的位置。<sup>5</sup>

毛利族非常敬重部落及森林，部落是精神的託付，森林是需求的供給。森林賜給族人一衣服材料、食物、房屋建材、遮蔽建物的建材、交通工具、藥材、武器、木材火種。<sup>6</sup>

肢體的圖騰也重視家族的平衡性。例如：假若右手刺上父親家族的圖騰，左手就會刺上母親家族的圖騰。

成為 marae 聚會所的祭司是一件非常不容易的事情，祭司的圖騰與其他入沒有很大的差別，但在毛利族而言，必須具備四項能力後才可成為祭司：<sup>7</sup>

- 1.用眼睛加上咒語可殺死一個人。
- 2.用眼睛加上咒語可使一棵樹枯死。
- 3.用眼睛加上咒語可使天空的飛鳥掉落。
- 4.用眼睛加上咒語可使石頭破裂。



「銀蕨」Silve Fern (毛利語叫 Ponga) 的圖騰是紐西蘭的國徽，更是毛利族的聖樹。相傳毛利族因其葉片背面呈現銀白色，透過月光的照射，可在夜晚外出時，照亮前進的方向。毛利人也曾利用葉背反射月光的特性，成功夜襲外來入侵者。



### 小結

顏面、肢體圖騰的代表性，強烈述說民族尊嚴的展現，毛利族圖騰線條優美，隱喻著部落、祖先傳說的故事，社會階級的嚴明。

在毛利族彼此的認同上，圖騰就是記號，是身分的表徵，是語言。換句話說，對紐西蘭的白人而言，認為有這種圖騰的人就是毛利族人，這樣的觀念是非常強烈的！對毛利族

<sup>5</sup>採訪：Te Taura Whiri I Te Reo Maori (毛利推動委員會)。2010年09月07日。

<sup>6</sup>採訪：rangimoana, Museum of New Zealand (紐西蘭博物館)，威靈頓。2010年09月12日。

<sup>7</sup>採訪：Dr Rawinia Higgins。2010年09月13日。

人而言，刺上父母家族、所屬部落、土地、河川的圖騰在身上，是對外來民族的宣示，這塊土地、海洋、河川、森林是我們毛利族人的！

## (二)建築篇

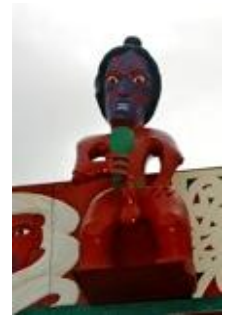
「marae」是一棟建築物，是聚會所，是部落開會的地方，是家族團圓的地方，是教育的地方，是休息的地方，是接待客人的地方。不管是都會區，或者遠離塵囂的深山，只要有毛利族人的地方就有「marae」。



### 1.marae 外部圖騰

#### (1).大門

傳統毛利族的房屋大門都是低矮的，男人大部分都是外出，留在家中的大部分是女人，假若有人不懷好意，想要進入屋內，當低頭之時，身上的武器就會被察覺，同時也會被守候在家的女人所殺。



大門之上，會有祖先的圖騰，毛利族人相信，人死後，祖先的靈魂還是依然留在家中，保護家族和部落。「吐舌頭」有接受挑戰的意味，不僅有嚇阻敵人，外來鬼怪的功能之外，「頭大」表示毛利族有自主權，表達智慧和精神<sup>8</sup>。

圖騰伸出三個手指頭，代表毛利族三個籃子的哲學。第一根手指（籃子）：療癒。受傷了得到醫治。第二根手指（籃子）：藝術。就像一繪畫、木雕、歌唱、音樂……。第三根手指（籃子）：祭祀。祭祀的力量。



每一個人出生就有這三個籃子的智慧在心中，假如用第一根手指療癒，就會得醫治，第二根手指藝術，藝術會看顧你，也會造福給更多的人。假如用了第三個手指（籃子）對人施了魔法，那個不好的魔法就會回到你身上。

<sup>8</sup>採訪：rangimoana，Museum of New Zealand（紐西蘭博物館），威靈頓。2010年09月12日。

## (2)外觀

「marae」的意思就是「清晰的眼睛」。毛利人都說：「歡迎到我們的 marae。」就外觀而言，「marae」對毛利人而言，就是一個完整的圖騰，是屬於家族的圖騰。



整個建築物的外觀，最上面的人物圖騰叫「KUPE」，是一個頭目，是一個「說話者」，整個建築物的本體，實際上就是這個頭目身體的延伸，兩邊延伸出去的屋簷，就是祂的手臂，屋內橫樑就是頭目的肋骨，代表著住在「marae」的每一個人深深受到祖先和祖靈的保護。



大門前方的走廊，有一個「檻」，進去之後，要脫鞋，代表著「聖潔之地」，也代表著「和平之地」，外面的草地是戰爭的地方，進入「marae」，代表歡迎進入，脫下鞋子，卸下武裝，和平相處，是一家人。即使訪客進入「marae」，也被視同家人一樣的招待愛護。<sup>9</sup>



大門兩邊的人像圖騰，左邊是長輩，右邊是晚輩，家族的父母則是天花板的圖騰。「marae」進出之門，叫做「生命之門」，是活人進出的地方，右邊的窗戶叫做「靈魂之窗」，是祖靈進出的地方。所以舉行葬禮時，身體從大門進出，靈魂是從窗戶出入。



歡迎訪客的到訪時，將窗戶打開，是「邀請」的意思，邀請祖靈自由進出的意思，「marae」本身就是可以傳喚「祖靈」的，假若當中沒有人行「傳喚」的儀式，打開大門就是歡迎訪客的進入，打開窗戶就是邀請祖靈進入。



另一說法，就是「marae」的正面造型，就如同一個跪下的女人，兩邊的屋簷如同展開的翅膀，大門如同她的陰部，是生產之所，進入「marae」就是進入女人的「子宮」，是安祥的地方，是人類起初創造的地方，是沒有世俗髒亂思想的地方，進入「marae」就是回到自己的起初。外面的草地是戰神之所，從女

<sup>9</sup>採訪：馬度 (martu)，維多利亞大學 marae 的祭司。2010 年 09 月 14 日。

人的門檻進入裡面，就是和平之所。

所以，毛利族人無論漂流到何處，當他們死亡之時，要回到自己起初的「marae」進行葬禮，回到自己的「根」，自己的「老家」。

## 2.marae 內部圖騰

「marae」的工匠藝術，紋路創造，精工雕琢，在內部的圖騰表現無遺。房屋的主樑就是女人的脊椎和橫樑就是女人的肋骨。



### (1).立柱

靠近大門的立柱是「海洋之神」，裡面的立柱是「森林之神」。「海洋之神」代表著保護我們的船舟到達紐西蘭的神，是支撐我們平安的神。「森林之神」代表著餵養我們族群的神，森林給了我們一切所需要的。



橫樑末端的立柱圖騰，就是「marae」所屬家族祖先的圖騰，每一個圖騰都刻上祖先的相貌，也將其特殊的功績也刻在其上，世代的子孫，都可以從口述歷史中，知道自己的祖先是誰，做了什麼。

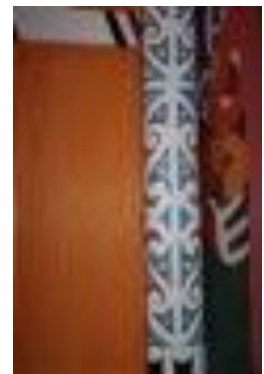


其排列順序，從大門開始按著大、小頭目排列，都是這間「marae」的祖先。

### (2).橫樑

每個橫樑，整個家族的人，都知道意義是什麼。從最靠近大門的橫樑開始。<sup>10</sup>

第一根代表追求知識，要有「毅力」和「決心」。其上如同「榔頭鯊」的圖騰，要像「榔頭鯊」看見獵物，就直直往前，追求知識也是如此。



<sup>10</sup> Haakiy Ata，紐西蘭的 TUHOE 部落 Te O Mataatua Marae。2010 年 09 月 17 日。

第二根代表「身分的認證」。毛利人介紹自己都會介紹自己是哪一個山？哪一條河川？坐哪一個船舟來紐西蘭？



第三根代表「禱告」。遇到任何困難和險境，需要禱告，求祖靈賜給你智慧和能力解決所有的問題，為你開啟危機化為轉機。



第四根代表「儆醒」。有一種來自西伯利亞的鳥，叫「gabewen」，飛行經過紐西蘭，終極目的地在日本，這種鳥是非常警覺的鳥，其鳥肉非常甜美。圖騰所示捲起來的地方是牠的翅膀，尖尖的地方是牠的鳥嘴，這種鳥非常警覺，代表族人要學習鳥的「警覺性」，這種鳥假若在安靜的環境下，想要獵到牠，是非常困難的，唯一可以捉住這種鳥的機會，就是周遭環境很吵雜，牠無法分辨聲音時。這也隱喻著族人要隨時保持儆醒，不要被外面吵雜的聲音所影響，以致迷失了自己，導致沈淪滅亡。



第五根代表「不要以貌取人」的意思。其上是「樹」的圖紋，這種樹外表腐爛，但是樹心堅硬如石。寓意就是「不要以貌取人」，不要看人的外表，儘管是落魄，可能內涵是豐富的。



第六根代表「歷史」，每一根橫樑都有其歷史的意義，包括漂洋過海，英國人的來到，森林，……等等，進到「marae」的學生，我們都教導他們認識每一個橫樑的故事與傳說，也讓他們親自體驗所描述的歷史事件和自然環境。



第七根代表「銀河」。毛利人相信人死後，可以成為到天堂成為最閃亮的一顆星。

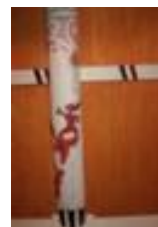




第八根代表「太陽的光芒」。我們要像太陽的光芒照亮別人，以積極正面的生命分享給周遭的人，去影響別人。



第九根代表「海神」。女性就是力量的象徵，森林的祈福，族人的團結。毛利人相信一個傳說，認為毛利人只要在東邊看到一顆星時，就是土地及將要歸回的時候了。



第十根代表「一棵樹」。家族的力量就像一棵樹的樹幹，家族的子孫就像樹枝，每一個人都連在樹幹，樹幹連於樹根，生命共同體，無論樹長得多高，多大，多遠，他從一棵樹根而來，「marae」就是他的根。



第十一根代表「謙卑」，不炫耀。謙受益，滿招損。對祖靈的謙卑，對長輩的謙卑，對凡事謙卑，對自然謙卑，認清自己渺小。



第十二根代表「人民團結」，「大愛精神」。



### 3. 牆壁編織<sup>11</sup>

階梯圖紋：代表「提升」，「步步高昇」。是指毛利人階級的提升，無論是在地位，經濟，文化，教育，知識，智慧，能力……各個方面要不斷地進步，層次要進化。



<sup>11</sup>訪談：Naku Noa，紐西蘭博物館遇見的藝術家。威靈頓：紐西蘭博物館。2010年09月12日。

黑白直線圖紋：代表著「海洋」，意謂著毛利人無論漂洋到哪裡，在遠也要回家，要永遠記得自己是毛利人。另外一個就是來到海邊，要有一個安全距離，以免涉水過深，回不了家，提醒毛利人不要沉迷，而忘記回家，忘記自己。



鑽石型的圖紋：代表著「寶藏」。外面的寶藏很多，努力去把它帶回來吧！使我們的「marae」更豐富，家族更富有。



八字型的圖紋：代表著「挑戰」。就像毛利人的勇士舞時，兩腳打開成八字型，毛利人要面對生命，面對挑戰，去爭取生存。



#### 小結

「marae」內部的橫樑圖紋解釋，有時要端看族人對事物的見解和領悟，所以解釋沒有一定，人生的歷練經驗，主觀意識，也會影響到對這個圖紋的解釋。

「marae」象徵著毛利人從誕生到死亡永遠的家，當外面的世界吵雜時，他們回到「marae」尋求安靜，等候祖靈開啟智慧，每個祖先的圖騰讓他們敬畏，每個樑柱和編織隱喻著正面積極的盼望。

### (三)應用篇

#### 1.人物應用

舉凡各行各業，男女老少的毛利族人，都以擁有屬於自己圖騰感到驕傲，他們大聲的介紹自己家族，河川，森林，祖先來到紐西蘭乘坐的船，部落。將這些化成圖騰應用在刺青藝術，也用在雕刻作品，及所使用的日常生活用品。



Te Kura Kappa Maroi Aroso Ruatoki (TUHOE 完全中小學)的學生會會長 Edward Hohua，是一位高中生，紋身於手臂上，訪問當日，正要準備參加語文競賽，是該校非常優秀的學生，他認為：「刺青是表現文化的一部分，也代表山，河川，酋長。家長不反對毛利刺青，卻反對黑道刺青，刺青的感覺是非常的榮耀。」毛利刺青和黑道刺青最大的地方，就是黑道刺青大部分是狗，拳頭，骷髏頭.....

等等無意義的圖騰。該校教育的核心就是「義務」，學生有義務傳承自己的文化，回到部落服務。另外一位女同學 Otairangi Tiakiwai 表示：「希望毛利大學畢業以後，可以回來當老師，繼續在部落傳承文化，這是義務，我們不會在乎別人怎麼看我們。」從他們自信，堅定的談話中，證明了該校教育的成功，青少年以身為毛利人而驕傲，



勇敢面對自己的未來。



目前就讀於維多利亞大學的 Tu，其父親是 marae 的祭司，他也是未來維多利亞大學 marae 祭司的傳人，在他左右兩臂都紋上父母雙方家族的圖騰，他的部落，他的河川。穿著短袖，走在威靈頓的街上，手臂上的圖騰，述說著他心中無比的榮耀與自信。



Tuhoe 部落，堅持擁有自主權的部落，與政府抗爭了 150 年，這位全身、全臉毛利刺青的長者是 George，當時與政府抗爭時，以步槍射擊紐西蘭的國旗，勇敢地護衛領土，無懼政府的公權力，被抓，被關，被告，毫無退縮，毛利圖騰在他的臉上，也配得這個圖騰背後偉大的意義。



NZQA (NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY 紐西蘭學歷認證委員會)是全球第一個原住民認證單位，負責教學品質認證，有國際級的水準。監控，審查，教學認證，學歷認證，節目批准，國際或校際彼此認證等項目。該單位負責人 Mihaere Kirby 全身的服裝，

領帶及大衣都特別另外繡上毛利的圖紋，將現代與傳統巧妙的結合在穿著上，高貴大方。在整個接待上，我們給予最高的評價，無論是資料的準備，或者是簡報的設計，辦公室的擺設，餐點預備的精緻度，專業的解說，一個認證別人的單位，先是認證自己的人。俗諺：「要刮別人的鬍子，先把自己的鬍子刮乾淨。」細膩的程度，就像他的助理，在一樓等候我們的蒞臨，那種尊重和感動無法言喻。

女權運動在當地紐西蘭毛利族而言，是非常的成功，無論是大學，語言推動，文化傳承，許多都是由女性發起創始，女性擔任主管之職。



The Maori Language Commission (毛利語言委員會)的執行長 (CEO)，ilinas，推動毛利語言，深入研究語言巢，並且推動國家年度毛利語振興運動主題。下巴所紋上的圖騰是「榔頭鯊」，如同前面所述，代表著榔頭鯊的特性，看見目標，就勇往直前。



聞名紐西蘭的「Te Ataarangi 棍子教學法」的創辦人 Katerina Mataira，1972 年意識到毛利族語即將要消失，英國政府又極力地推動主流語言—英語，使得民族危機產生。於是站出來推動棍子教學法，積極栽培師資，復振族語。其下巴也紋上代表自己家族的圖騰，來表達自己的身分和地位。

## 2.機關應用

毛利圖騰應用在各個單位的情形也是非常普遍，甚至於紐西蘭各地的地名，還是保留著毛利族的命名。

### (1).紐西蘭奧克蘭機場

紐西蘭奧克蘭機場入境大門，就是以毛利族圖騰設計的大門，大門以毛利人祖先圖騰瞪眼、吐舌頭來凸顯，牆面以編織圖紋的方式裝飾，細緻的雕刻，令每一個初到的訪客，留下深刻的印象。這對毛利族來講土地尊嚴的宣示，無論你從哪裡來，紐西蘭的土地就是毛利族的。所以毛利人常常取笑白人，說他們穿的光鮮亮麗，住的豪華奢靡，但他們沒有土地。



## (2).Toi Maori 毛利藝術

像「Toi Maori 毛利藝術」的牆面就以毛利編織作為裝飾，代表「寶藏」的菱形紋，代表「挑戰」的八字紋，代表「海洋」的直線紋，象徵這個單位願意努力推動藝術，結合商業，努力去把外面的寶藏帶回來。



## (3).威靈頓毛利廣播電台

「Wellington's AM Maori Radio Station (威靈頓 AM 毛利廣播電台)」入口處放置了一個木雕圖騰，「臉部刺青」代表能力大，能力強，還有毛利族「三指」哲學。傳播業需要有力量傳達自己的文化，「三指哲學」代表禁止廣播傷害族人的訊息，傳達祝福眾人的資訊節目。



## (4).語言巢國家信託基金會

「語言巢國家信託基金會」的圖騰，就是一個如同鳥巢的圖騰，他們將這個圖騰繡在外套上，也製成地毯放在地板上。語言巢就像「鳥巢」一樣，語言必須從出生開始就要接觸，語言要保護，文化要在耳濡目染的環境下潛移默化，語言更要在家庭推展起來，有長輩，有父母，有孩子，這樣語言復振才會成功。



## (5).TOHOE 毛利中小學

「TOHOE 毛利中小學」校牌圖騰就是一個勇士吐舌頭的圖騰，在他們的校服上，也繡上這樣的人頭圖騰。「吐舌頭」代表毛利人擁有自主權，沒有人可以侵犯該有權益，也有「挑戰」的意義，希望毛利的學生無論是參加校外競賽，或者是追求個人成就，都要勇於面對挑戰，不可以畏縮。



## (6).毛利電視台

毛利電視台的圖騰商標就是「KORU」，是蕨類植物幼芽生長的樣子，代表毛利電視台是新的開始，也是毛利族新的出發。



在入口的天花板上，固定了三個籃子，就是指毛利族祖先的「三指哲學」，代表了：祖先知識，聖靈知識，人類知識。電視台節目要有祖先知識的傳達，更要配合現在的發展，感動觀眾是聖靈的工作。



## (三)marae 的應用

「marae」是家族的圖騰，是毛利族心中永遠的圖騰。在高樓林立的威靈頓或者奧克蘭，「marae」的存在是那樣地明顯，可以說，與周遭的建築物是很不搭配的，非常突兀！假若我們接受毛利族的招待時，住在「marae」，他們會告訴我們說：「要感謝 marae，不要感謝我們。」在他們的心中，「marae」不僅是建築物，而且它是有「位格的 Person」。



無論是在哪一個機構，政府單位，學校，每一個迎接和儀式，都是採取「marae」的方式，更嚴格地說，只要是毛利族的單位，幾乎都有「marae」的存在。

「marae」在應用上，更是發揮的淋漓盡致。舉凡族語教學，聯誼活動，幼稚園，接待客人，婚喪喜慶，家族團聚，重要慶典，都離不開「marae」，所以毛利族人無論到哪裡都要建「marae」。在靠近漢米爾頓的路上，有一個抗議的布條如此說：「We don't need the pub, We need marae!」這是人們對「marae」的肯定，和不能沒有的迫切感，由此可知，它是那麼地重要！

## 小結

「圖騰」在人類歷史上，就是期望顏面、或身體紋上有能力、有智慧、超乎常人的神、鬼、象徵偉人或者大自然動植物，為了讓自己得到該神、靈、自然界的能量覆蔽，期待能夠得到保佑。

但對毛利族人而言，他不僅是圖騰，更是藝術的表現，也是民族、家族的記號，這是驕傲，這是毛利人願意告訴任何人，「我就是毛利人」！

## 結論

離開紐西蘭，飛機起飛的那一刻，帶著深深地感動，澎湃的心情，還有更多的不捨，在今生中，也在這裡，我們已經有難忘的回憶了。

### 一、圖騰的融合

毛利人在歷史的過程中，也深受了天主教，和基督教的影響，在歡迎式中，他們也詠唱聖詩，來配合整個儀式。



毛利完全中小學在朝會時，也是由學生詠唱教會啟應文，校園也有教會的存在。在 Te Wananga 毛利大學的入口圖騰，仿「marae」的建築圖騰上，左邊是手持武器的祖先圖騰，右邊是手拿十字架的祖先圖騰，在中間說話者圖騰底下刻了一個十字架。從這些訪視中，可以了解的是，基督教、天主教的文化，漸漸融入到毛利族人的文化中，去蕪存菁的結合起來。

「Toi Maor 毛利藝術」的負責人 Garry Nichola 說：「毛利人要壯大，就必須接納更多的文化，和更新的創意。」毛利人不會故步自封，就像他們吐舌頭的圖騰，勇敢面對挑戰，接受未來，但卻不迷失自己。

### 二、圖騰的溫柔

每個人看見毛利族的圖騰，無論是鰻魚、蜥蜴、人像都是吐舌頭、瞪眼，一般人都感覺，好像該族群是很兇，很暴力，聞名世界的「黑衫軍」就以毛利族的勇士舞，挑釁對手。看見毛利人，男女老少，身上紋上特有的圖騰，會將刺青的黑道與他們聯想在一塊。



深入接觸毛利人後，感官一切都改變了！「吐舌頭、瞪眼」的勇士舞，只是希望不要有戰爭出現，希望在恫嚇之前就結束。「滿臉刺青」的男人，是一位溫柔的音樂家。

當我們述說 1000 多年前毛利族和台灣原住民是一家人，現在台灣原住民正面臨語言、文化流失的危機時，大部分的毛利族，感同身受，感性地流出眼淚，表達他們的同情

和願意協助的熱心。



原住民對環境的愛護，和願意分享的愛心，就像在台灣  
的部落一樣。Tuhoe 部落的獵人，從家裡帶來了鹿腿，是他  
獵捕的，毫不吝嗇地分享出來，當夜，在一個停電沒燈的部  
落房屋裡，我們談吉他唱歌，徹夜狂歡，聊天飲酒，外面霏  
霏細雨，那種感覺，就是在台灣原住民的部落，原始的情感，  
沒有漢人的功利主義，沒有法律規範的約束，大地，

自然，風景，還有我們。

在 Tuhoe 的早上，獵人將它寶貴的馬，讓我們每一個人都坐上去繞了一大圈，臨去  
之前，我們緊緊擁抱在一起，我們流淚，我們不捨，我們知道再見面的機會是渺茫的。

### 三、圖騰的省思

「台灣原住民的圖騰是什麼？」毛利族將「marae」當做是他們一切活動的中心，也  
是他們心中共同的語言，所認同的圖騰。所有的編織和雕刻藝術，最精緻的表現也在  
「marae」，從事木雕產業的年輕人，最偉大的成就，不僅是出售自己的雕刻品，更希望自  
己有一天成為「marae」的木雕師傅。

部落產業的成功，在於對自己民族的認同。當我們認清自己是誰，愛惜我們自己，尊  
重我們自己時，也是部落產業最寶貴的市場。每一個來到紐西蘭的人，都要看毛利族的表  
演，那是紐西蘭文化的原素，每一個來到台灣的觀光客，最值得看的，也是台灣原住民的  
藝術，我們所擁有的條件都是一樣的，但為什麼我們無法得到該有的尊重？

毛利族人無論做什麼事情，都是從部落開始做起，他們不願意接受政府的補助，他們  
認為接受了政府的補助，就要被他們擺佈，他們要做自己，儘管守貧也甘心樂意地從事文  
化產業和語言傳承。台灣原住民的部落和產業，都需要政府的補助，沒有政府的補助就沒  
有辦法做事情，接受補助後，為了符合核銷的程序，忙碌地在現場拍照，忙碌地簽到拿資  
料，忙碌地收集發票，忙碌地提醒工作人員簽收據領錢，忙碌地整理桌子椅子……最後，  
累在那裡，不曉得自己忙了什麼？

我們是為了部落而做，還是為了政府而做呢？真正欺負我們的，真的是漢人嗎？愚弄  
單純的部落的族人，真的是政府嗎？我們是要做事，還是只是為了補助而核銷呢？



從小就從事毛利族民族自治，Tuhoe 地區 53 個「marae」共同主席 Tamat Kruger，為了自治，已經有三代的家人被關，過世，在封閉的年代裡，為了講自己的族語，甘心接受不說英文的處分，為了自己土地，就算犧牲也在所不惜，他說：「部落最大的危機，就在部落，族人最大的問題，就在族人。」這句話，道盡了台灣原住民問題所在。



# 毛利族中學教育師資培育

吳新生 教務主任/新竹縣立尖石國中

## 壹、前言

感謝「行政院原住民族委員會」給我們機會參加「99 年度赴紐西蘭非政府組織研習」，參訪期間，收穫良多。本人就「毛利學校」、「毛利師資培訓」及「提昇毛利教育五年計畫」提出報告，其他所見所聞，以日記方式紀錄並附在文章後段。每份紀錄都提供「省思議題或建議」，作為分享。

## 貳、毛利學校

本人就威靈頓市郊 Otaris school、Ohakune 的 Ngatirangi 小學及 Tuhoë 完全中小學提出對參觀的心得。在報告新得之前，先說明紐西蘭的教育體制，請參閱：

表(一) 紐西蘭教育制度圖

類別	年齡	年級	大學	理工和技術學院	師範學校	毛利大學	私立培訓機構		
第三級教育		7 年	博士			博士			
		6 年							
		5 年	優等成績學位、碩士						
		4 年	研究生文憑						
		3 年	本科學位、畢業文憑和證書						
		2 年	文憑						
		1 年	證書						
第一及第二級教育	17	13	7 到 13 年級中學	9 到 13 年級中學		1 到 13 年級男女合校	毛利中學	特殊學校 函授學校	
	16	12		7 到 11 年級中學					
	15	11							
	14	10							
	13	9							
	12	8	7,8 年級						
	11	7							
	10	6	1 到 6 年級小學		1 到 8 年級小學		毛利小學		
	9	5							
	8	4							
	7	3							
6	2								
5	1								
學前教育									

資料來源：ministry of Education(2002)

黃順星整理 (2003)

一、 Otaris school

參觀日期：2010.09.08 下午



Otaris school 的校門口



Otaris school 學生表演



在 Otaris school 的討論會

201098 下午，來到威靈頓市郊的一所名叫 Otari 的一所學校，學校的整個概況，如下表所示：

表(二) Otari school 概況

學校類別	main stream	immersion	蒙特利梭	備註
老師人數	3 full time 3 part time	4 full time 2 part time	2 full time 2 part time	
學校成員	校長→副校長 →老師	校長→副校長 →老師	校長→副校長→ 老師	
年級編制	0~3grade 4~8grade 9~13grade	0~3grade 4~8grade 9~13grade	0~3grade 4~8grade 9~13grade	
課程	MOE <sup>12</sup> 八大教育領域	MOE 八大教育領域	MOE 八大教育領域	
老師上課 課程表	非固定式 包班制	非固定式 包班制	非固定式 包班制	
教材	老師決定	老師決定	老師決定	依據 MOE 八大教育 領域之規 範

<sup>12</sup> Ministry of Education(MOE)：毛利教育部。

表(二) Otari 學校概況

	main stream	immersion	蒙特利梭	備註
師資	2~3yrs 實習經驗 diploma degree	2~3yrs 實習經驗 diploma degree	2~3yrs 實習經驗 diploma degree	視學校需要決定
	3~4yrs 實習經驗 bachelors degree	3~4yrs 實習經驗 bachelors degree	3~4yrs 實習經驗 bachelors degree	
學生在校時間	08 : 55~14 :55	08 : 55~14 :55	08 : 55~14 :55	5 小時
行政 (老師兼職)	校長指定	校長指定	校長指定	另外付費 無主任制 team work
經費	MOE 編定	MOE 編定	MOE 編定	多寡因學校需求而異
考核	校長審核教師 MOE 審核 校長	校長審核教師 MOE 審核 校長	校長審核教師 MOE 審核 校長	無教評會 有評鑑項目表格
進修	政府主導、校內 無進修、自費進 修政府補貼	政府主導、校內 無進修、自費進 修政府補貼	政府主導、校內 無進修、自費進 修政府補貼	
學生來源	Maori or not Mao	Maori or not Mao	Maori or not Mao	
語言使用	English	Maori	English	
學校本位 課程	example : 森林的探討 融入式	example : 森林的探討 融入式	example : 森林的探討 融入式	該學校位在森林旁

Otari 融合學校打破了我的原始概念<sup>13</sup>，像這種學校可說是非常獨特，一所學校內，同時包容三種不同形態、不同形式的學習系統，校風開放、自由，老師完全主導，課程活潑，族群融合，民主制度。在這樣的環境裡接受教育的學生，其胸襟、眼見自然比在體制僵硬、一元化教學、課程不活潑的環境裡接受教育的學生，其胸襟、眼見自然更廣、更遠。

今天在 Otari 融合式學校看到體制活潑、課程多元、教師主導的學校，獨特無比；加上毛利語言文化振興運動時代所凝聚的民間力量，隨時隨地摧促著毛利人發揚及實踐自己的語言與文化，其影響力震撼無比。

<sup>13</sup> 我還以為教育體制只有一種模式，如：有固定的教材、固定之課程表... 等。擁有這種概念不能完全怪我，我可也是受害者呀(以前教育體制給我的概念)！

## 「參觀 Otaris school」後的省思議題：

紐西蘭學校在體制上趨向於「學生導向、教師主導、學校優先」為主，這對我們整個教育體系有何啟示？尤其，在融合學校（或毛利學校）裡，毛利語言及文化所被受到的尊重與國內原住民族語言文化被尊重的程度，有何差異？

## 二、Ngatirangi 小學

參觀日期：2010.09.14 下午



Ngatirangi 小學的校門口

離開 Taihape 出發前往 Hamilton，經過一個毛利社區名叫 Ohakune，這地方位處偏遠地區，我們拜訪 Ngatirangi 小學，這所小學於 1990 年成立，有八個年級，算是一所偏遠山區的迷你學校。這所毛利小學的課程、師資、教材、經費等與 Otaris school 相似之外，其最大之特色如下：

表(三) Ngatirangi 小學之特色

項目	內容	備註
學生數	25 人	本地學生大都流失，因為附近沒有國中及高中。
老師人數	2 人(含校長)	校長除負責校務之外，還要負責教學工作。
語言使用	毛利語	學生都是毛利族人。
學生背景	除本地學生之外，有些來自社區以外的學生	來自社區以外的學生，其家庭背景社經地位高，父母希望其子女學習毛利語言及文化。
本位課程	Seen Face	透過「認識對社區有貢獻的人」的活動學習毛利文化、認識社區、部落及學習毛利技能。
未來發展	1.爭取教師助理(teaching Aid) 2.爭取巡迴教師到校服務 (attached apartments)	
校長個人願景	留住本地學生就讀本校	

### 參觀 Ngatirangi 小學」後的省思議題：

在台灣原住民族地區像 Ngatirangi 小學這樣的學校比比皆是，然而全校老師數(包含校長)只有兩位，而且校長還要負責教學工作，這太特殊了吧！縱然環境惡劣，但他們不放棄，而且還發展學校本位課程「Seen Face」來教導毛利子弟，真正做到文化傳承，並體現「不放棄每一個小孩」的偉大理念。如果「這個故事」搬到台灣原住民族地區，在原住民族地區服務的校長、主任、老師不知有何感想？

### 三、Tuhoe 完全中小學

參觀日期：2010.09.17 上午



Tuhoe 完全中小學



Tuhoe 完全中小學的校徽

Tuhoe 完全中小學座落於偏遠之山區學校，毛利社區內的學校。這所學校所處的毛利社區叫做 Tuhoe，這個地方非常特殊，也就是說，這個社區可說是毛利文化保護運動(1940~1980)的聖地，文化保護運動時期許多知名的人物都來自這個地方，例如：在抗爭活動中拿著獵槍射爛紐西蘭國旗的一位毛利先生(如下列相片所示)，就是這個社區的英雄；安排這次參訪活動的 Te Ripowai Higgins 教授，目前任教於威靈頓大學毛利研究部門，也是毛利婦女運動三巨頭之一，她的出生的地方，就在這個社區；擔任毛利教師的人，大部分來自這個社區。目前這個擁有伍萬毛利人的社區，雖然地處偏遠但人人堅守「保護傳統文化」的信念，因此繼續與紐西蘭政府爭取民族生存與發展之權益。



Tuhoe 社區文化保護運動的英雄(紋面者)

Tohoe 完全中小學就是處在這樣的社區環境，這裡的學生不但受到毛利傳統文化的薰陶，更接受「文化保護運動」的洗禮，來到這個社區，來到這個學校，我感受到一股強烈的毛利意志，催促著我趕快「自我反思」，這種動力依然存在。

由於 Tohoe 完全中小學的課程、師資、教材、經費等與 Otari school 和 Ngatirangi 小學也非常相似，因此，來到這學校歡迎式結束之後，不訪問學校的行政人員與老師，訪問了兩位學生，一位女高中生(April Teepa)和一位男國中生(Te Kiini)。因時間短促，訪問的內容大約如下：



女高中生 April Teepa (最左邊)



男國中生 Te Kiini (坐在中間者)

(一) 依據兩位學生的回答，這所學校的學制如下：

表(四) Tuhoē 完全中小學的學制

階段	年齡	年級	編制
第一及第二級教育	17	13	毛利中學
	16	12	
	15	11	
	14	10	
	13	9	
	12	8	
	11	7	毛利小學
	10	6	
	9	5	
	8	4	
	7	3	
6	2		
5	1		

由上表所敘得知該所學校是由小學、中學所組成的一個學校，而中學部分區分成國中及高

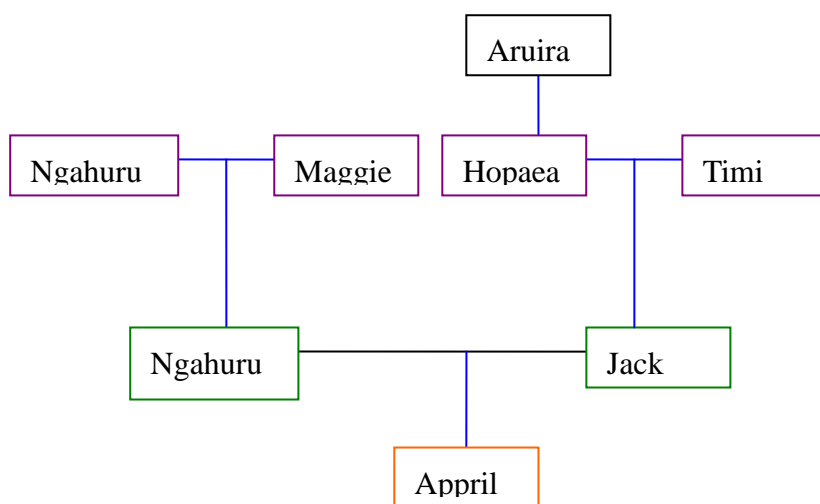
中。這是一所非常特殊的學校，在台灣還沒有一原住民學校同時包涵國小、國中及高中。該兩位學生從國小開始就在這所學校就讀，學校的學生都來自同一個社區，相處時間久，彼此間感情濃厚，非常親切，。他們覺得這是一個「甜蜜溫馨」的大家庭(學校)。

(二) 該兩位學生非常喜歡在這所學校唸書，主要的原因在於這裡有他們熟悉的文化及語言，學校用毛利語言上課，覺得輕鬆、易懂。課程內容包含許多毛利文化，容易吸收，了解內涵，學習過程生動有趣。

(三) 該兩位學生覺得以身為毛利人自豪，覺得社區內的毛利人會分享(食物、生活智慧等)、互助。他們尤其敬仰社區內為保護毛利文化而奮鬥的人士。

(四) 為瞭解該兩位學生對自己文化的認識，特別問了對自己家族的認識，April Teepa 馬上用毛利語及英語寫了他家族的簡譜及部落簡述給我：

表(五) April Teepa 家族的簡譜



表(六) April Teepa 部落簡述

區域	名稱	備註
maunga (mountain) 山嶺	Maungapohatu Panekire	
awa (river) 水域	Ohinemataroa	
marae(meeting area of whanaw ) 家族聚會所	Waikirikiri	
wharepuni(main house of villige ) 部落聚會所	Toi Kai Rakau	
Hapu (subtribe) 次部落	Hamua	
Iwi (tirbe) 部落	Tuhoe	



(五) 未來的志願：April Teepa 高中畢業後，想繼續唸毛利大學，未來志在毛利電視台當導演，製作毛利節目，保存毛利語言及文化。Te Kiini 還不知未來要做什麼，但他肯定說不會轉學，要在這所學校讀完高中。

#### 參觀「Tuhoe 完全中小學」後的省思議題：

這樣偏遠的學校，可以在同一個學校設立國小部、國中部及高中部，看來毛利學校的體制非常有彈性，符合部落之需求與尊重人性。我們有可能在偏遠的原住民族部落設立像 Tuhoe 完全中小學一樣的學校嗎？

#### 四、參觀「毛利學校」後對政府的建議：

- (一) 落實「原住民族教育法<sup>14</sup>」第 21 條所闡述的「各級政府對學前教育及國民教育階段之原住民學生，應提供學習其族語、歷史及文化之機會」。
- (二) 改善「國民中小學九年一貫課程綱要」之規定。國中學生依其意願，自由選習族語。改善本土語言安排一週一小時的學習課程。
- (三) 鬆綁教育體制，成立「原住民族學校」。

#### 參、毛利師資培育

##### 一、毛利師資培育簡介

參訪 Te Wananga Takiura o Nga Kura Kaupapa Maori o Aotearoa 師資培育機構，參觀日期：2010.09.20 11:00PM。



毛利師資培育機構大門



毛利師資培育機構的學員

<sup>14</sup> 93 年 9 月 1 日修正版。

該師資培育機構是由 Kaa Willians 和 Ttr. Willians 夫妻所創辦的，1990 年成立時是屬於奧克蘭大學附設之教師研習中心，後來因辦理內容與「毛利理念」不相符，於是在 1997 年脫離奧克蘭大學而獨立，該師資培育機構之簡介如下：

表(七)毛利師資培育簡介

項目	內容
目的	1.培育中小學師資 2.教育想學毛利語言、文化的人
師資	碩士資格、毛利語需達 level 8 之程度
學員來源背景	16~17 歲之 school leavers
學員甄選方式	面試，面試內容：毛利語言、毛利文化、iwi 部落知識、人生經驗
修習年限	第一套：3 年 第二套：4 年~5 年 第二套學程是針對沒有通過「甄選」的學員進行類似「先修班」之教育課程(毛利語言、毛利文化、iwi 部落知識)。
修習內容	六個領域的教育哲學，分為兩個類型： Te Aho :通識教育哲學課程，適用於來自都市或不同方言背景的學生。 Te Eho :地方教育哲學課程，以「iwi 部落」觀念為主軸之課程，適用於來自「部落」的學生。
語言使用	全毛利語 (培育學員雙語能力)
學費	1.三年制，政府全額補助 2.四年制，學生自費第一年類似「先修班」之教育課程費用(3000 元紐幣)。 3.五年制，學生自費第一、二年類似「先修班」之教育課程費用(3000/3500 元紐幣)，。
學員數	112 人 (核定人數 80 人)
學員畢業資格	授予學士學位。
檢定	輔導參加國家相關之認證。
學員畢業率	60~80%
出路	中小學教師，尤以小學教師為主、毛利電視台或其他相關之機構。
就業率	幾乎達到 100%之水準 (除非偷懶、不工作)

該機構負責人 Kaa Willians 和 Ttr. Willians 強調「該機構培育出來的學員素質極高，雙語能力強(毛利語、英語)，就業率高。」該機構只負責培訓及輔導學員參加國家認證，但不輔

導就業。

黃美金教授(2010)在她的論文<sup>15</sup>中歸納我國國民中小學原住民族語言種子教師的培訓課程，參閱下表：

表(八) 我國教育部國民中小學原住民族語言種子教師培訓課程

類別	科目名稱	時數	授課重點
原住 民語 言文 化課 程	台灣語言概論	2	含台灣(原住民)語言種類及其分布情形
	台灣原住民文化概論	4	含文化習俗、祭儀
	台灣原住民歷史	4	
	台灣原住民口傳文學	4	含神話傳說、民間故事、俗諺
	台灣原住民表達藝術	4	含歌謠、舞蹈、(陶藝、雕刻、編織、圖繪)
	小計		18
原住 民語 言結 構課 程	語音及書寫系統	8	含語音/書寫系統、發音練習、記音實務練習/書寫練習
	詞彙及語法結構	10	含詞彙結構、語法結構
	語言田野調查方法概論	4	含語言田調意義、語言田調步驟、語言田調內容
	小計		22
原住 民族 語教 學專 業課 程	原住民族語教材教法	8	含族語聽、說、讀、寫教學法；發音、詞彙、句型教學法
	原住民族語教材編纂	4	含教材編纂原則(強調與生活、文化結合的教材)、平面教材及有聲教材的介紹及編纂練習
	原住民族語教學活動設計	4	含聽說讀寫教學活動設計、主題式教學活動設計、童謠教唱、遊戲
	原住民族語教學觀摩與實習	8	含教學觀摩、試教
	原住民族語教學媒體應用	4	含教學媒體的選擇、各類媒體的應用方法、電腦媒體的應用
	原住民族語教學評量	4	含多元評量方式、評量原則與技巧、及檔案評量等之介紹與應用
	小計		32
	合計		72

比較毛利師資培訓課程與我們國民中小學原住民族語言種子教師培訓課程，最明顯之差異如下：

<sup>15</sup>台灣原住民族語師資培育之探討：回顧與展望(黃美金 2010)。

表(九)毛利師資培訓與我國國民中小學原住民族語言種子教師培訓之差異

項目	毛利師資培訓	國民中小學原住民族語言種子教師培訓
學習時數	3~5 年	72 小時
學員年齡	16~17 歲	年齡不一
學員甄選方式	面試	族語認證
資格	學士學位	族語教師研習證書
學習課程	兩套課程	語言文化課程、語言結構課程、教學專業課程
國家師資認證	參加國家相關之認證	研習結束後不必參加相關之認證
學費	公費、自費	公費

「參觀毛利師資培育機構」後的省思議題：

毛利師資培育機構的師資、培育課程、修習年限等內容，可以作為改進我們改進「族語師資培訓」的參考。

二、「參觀毛利師資培育機構」後對政府之建議：

- (一) 落實「原住民族教育法」第 24 條所闡述的「原住民族教育師資應修習原住民族文化與多元文化教育課程，以增進教學之專業能力，...」。
- (二) 廣設「國民中小學原住民族語言種子教師培訓」修習管道，如設置類似「暑期四十學分班」之課程，讓取得「族語認證」之族人繼續深造及修習之機會。
- (三) 對於原住民籍現職教師應強制參加「族語認證」，提昇其族語語言能力。

肆、KA HIKITIA --提昇毛利教育五年計畫 (2008-2012)

一、緣由

- (一) 一位女毛利教師 Sylvia Ashton-Warner(1958)的教學經驗與觀察：

尋求解決方案、留意眼前的事證、改進操作技巧(practice)。

- (二) the Chapple Report(Chapple et al 1997)：

認為毛利學生的「教育成就」(education achievement)之所以不同於非毛利學生的學業成就，原因在於毛利人的「社經地位」(socio-economic status)，而非身為「少數民族」(ethnicity)所造成的。這份報告著實影響人們對於毛利學生教育成就的想法，也對於持有「這就是他們的背景，我們能怎麼樣？」(‘It’s their background, what can we do?’)這種想法的人及放棄毛利教育的人提出一些觀念的釐清。

### (三) 2003 年 Hattie 的研究報告：

認為影響毛利學生「教育成就」最大的因素並非「社經地位」，研究證據顯示影響毛利學生「教育成就」，有更多因素來自於「學校教師與毛利學生之間的關係」，這是一種「文化關係」(cultural relationships)的議題，這個因素的影響力遠超過「社經地位」因素的影響力。

### (四) 2007 年 Harker 的研究報告：

認為影響毛利學生「教育成就」的「身為少數民族」的因素大於「社經地位」因素。Harker 的結論認為影響毛利學生「教育成就」的因素在於「學校介面」與「少數民族學生」兩者之間。

### (五) 綜合各家研究(syntheses)的分析：

綜合各家研究分析顯示，教育系統執行層面(education system performance)對毛利學習者不公平。例如：英語教育(English-medium education)應用極少之毛利主題(theme)及議題(topic)、極少的師生互動關係、缺乏積極正面之回饋、負面的批評、學習效能低落、達不到教育目標、低成就、教師不經意的種族優越感、同儕的種族優越感、發音錯誤等。

早在 1990 年，國際知名的哈佛大學教授 Courtney Cazden，經過與 Aotearoa New Zealand 的老師一起工作之後，強調 Aotearoa New Zealand 的老師在操作技巧(practice)或信仰(beliefs)方面挖掘了一道深溝，導致產生不利於毛利學生的不同待遇，大部分的待遇並非是有意識的偏見，而是某種模式的運作企圖對毛利學生產生不同的對待。

基於上述研究證據，「KA HIKITIA --提昇毛利教育五年計畫」尋求挑戰當代思維的方法，並尋求為毛利教育的投入與付出指引正確之方向。「KA HIKITIA --提昇毛利教育五年計畫」是一種激發毛利學生走向成功大道的方法(approach)，透過尋求有用可行的每一個機會，建構成功的可能性，而並非只是解決所標的問題(targeting problems)或處理失敗的事件(addressing failure)而已。本計畫提供一些教育策略，如：School Plus, Pathways to the future:Nga Huarahi Arataki 等。

## 二、目的

- (一)提昇毛利教育執行層面之效能。
- (二)提供適應及符合毛利學生需求、抱負、期望的教育策略。

本計畫為何只聚焦在毛利教育？政府教育系統的優先權在於使每個人準備積極參與知識社群(a knowledge society)，全面提昇教育執行層面的效率就是意味著其執行層面應聚焦在教育系統服務最差的人們身上。毛利人學習者，如同紐西蘭人學習者一樣，期望有好的教育品質能夠讓他們擁有成功的人生。

雖然「殖民的影響」的研究，已經提出許多教育方面的缺失與解決之道。但類似「比如說，毛利學生為何在教育內容方面，文化落差遠大於亞裔學生？」這樣的問題，研究者並沒有直接提出。多年來的資料([http://www.tki.org.nz/r/maori\\_mainstream/](http://www.tki.org.nz/r/maori_mainstream/))顯示，教育系統在 whanau, hapu,和 iwi 連續挫敗好幾個世代，這種挫敗導致人們對毛利教育及毛利學生的成就產生一種「低期盼」(low expectations)效應。特別是受這種「低期盼」(low expectations)效應影響的老師，不但影響了教學(teachers' practices)，也影響了學生的學習機會，結果影響學生的學習成果。

## 三、焦點領域

- (一)基礎教育：學前教育與第一年學校教育。
- (二)青少年學生的學習：特別是9年級與10年級。
- (三)毛利語言教育體系
- (四)組織效能：教育部先、其他教育部門、教育機構後。

本計畫為何聚焦在上述四個領域？這種決定是經過各種「面向」的考慮，如：當代研究、統計、軼事趣聞、學生意見表達(student voices)、檯面上的事證(emerging evidence)之外，還透過 Nga Haara Matauranga 2006/2007:Annual Report Maori Education 得到最新的資料與事證([www.educationcounts.govt.nz](http://www.educationcounts.govt.nz))，而提出的計畫。根據上述的「考慮層面」與「相關的教育報告」，認為毛利學生在教育系統上有三個脆弱點：(一)學前教育與學校第一年教育、(二)青少年學生的學習：特別是9年級與10年級、(三)毛利語言教育。這三個領域不僅是毛利學生在教育系統上遇到的三個脆弱點，更是值得關注及實踐的重要銜接點(critical transition points)，因為這些銜接點具有巨大的潛力，可迅速地改善毛利教育成果

的。至於第四個領域「組織效能」部分，其目標在於為了強化教育系統對於毛利教育的執行效率而調整紐西蘭教育部及教育機構的執行方式，確認另外三個領域確實達成所調整的執行目標。

提昇毛利教育聚焦在這三個領域並不意味著毛利學習者在教育系統內，其他領域的學習不需要改變，或其他的教育面不重要。然而，優先提出這四個領域，其目標與實踐可以大大地提昇執行毛利教育的效能。

#### 四、焦點領域之內涵

茲將本計畫之焦點領域之內涵，分別略述於后：

##### (一)基礎教育：學前教育與學校教育第一年

為專注確認幼童有良好的教育及人生的開端，「基礎教育」領域的工作重點在於：

- 1、品質良好的學前教育。
- 2、有效地銜接學前教育與學校教育。
- 3、強化幼兒早期之讀寫能力與數理能力的基礎。
- 4、有效地把家庭與學校的夥伴關係聚焦在學生的學習上。

##### (二)青少年學生的學習：特別是9年級與10年級

許多毛利學生在第二級教育階段(國中、高中)非常喪志，尤其是在九年級及十年級階段中輟比率高於其他種族之學生，因此本計畫尋求方法保證毛利學生在這個階段能夠：

- 1、繼續求學，保持學習。
- 2、厚實讀寫能力與數理能力的知識與技巧。
- 3、協助教師或學校決定教學品質。
- 4、對未來的升學決定負責。

##### (三)毛利語言教育體系

語言是文化的本質，教育透過毛利語言，心靈與思考才得以呈現並賦予價值。具有毛利語言傳承身份的人對毛利語言深信不疑，毛利語言是祖先傳承下來的，它必須要滋養。

雖然毛利語言被瓦塔奇條約(Waitangi Treaty)所保護，但語言要延續生命的話，它必須被人們所使用。因此，本計畫尋求方法保證毛利學生能夠：

- 1、進入他們所選擇及所想要的毛利語言教育體系。
- 2、建構毛利知識。
- 3、看見毛利語言在社會的價值。
- 4、運用流利、準確、精深的方式，發展出高品質的毛利語言能力。

(四)、組織效能：教育部先、其他教育部門、教育機構後。

毛利學生的成功是教育部每個成員的責任。本計畫支持教育部每個成員加強信心和能與毛利人建立關係，如此他們才瞭解為何、何處、如何使他們的工作成效聚焦在毛利人身上，這不是特殊的待遇，而是專業服務。因此，本計畫在教育部的的工作有下列幾項：

- 1、強化政府與教育部門之間的領導能力與關係。
- 2、提昇為服務毛利人的信心與增進為毛利家庭、部落工作的效能。
- 3、利用證據分析成果，並藉以制訂策略與計畫。
- 4、利用證據來決定應該為毛利學生做什麼。

**「KA HIKITIA --提昇毛利教育五年計畫 (2008-2012) 」** 省思議題：

歷來政府對原住民族教育非常重視，例如：過去「師範教育體系」提供原住民籍學生保障名額公費生，受過這種體系待遇的學生，目前成為部落裡的佼佼者，他們在原住民族地區擔任校長、主任、教師，甚至從政，對於維護及傳承原住民族文化工作貢獻良多，例如：南投縣信義鄉的馬校長，對於布農族音樂的推廣，不遺餘力。近年來，「教育優先區」、「攜手計畫」等等，讓原住民族地區學生受益良多。

期盼政府也能夠針對「原住民族教育把脈」，把原住民族教育的盲點找出來，提出「提昇原住民族教育計畫」，使原住民族學生得到他們所需要的，使原住民族文化與語言透過「教育」得以傳承。

**二、 「KA HIKITIA --提昇毛利教育五年計畫(2008-2012)」讀後對政府的建議：**

政府有可能針對「原住民族教育」提出診斷計畫，並依據診斷結果提供適應及符合原



住民族學生需求、抱負、期望的教育策略嗎？對於政府部步門在執行原住民教育政策的同時，是否想過，這些教育政策真正達到「維護與傳承原住民族語言與文化」了嗎？

我認為「學生族語認證」、「一週一小時的族語課程」及「72小時的族語師資培訓」的成效有限，不足以達成維護與傳承原住民族語言與文化的使命。面對「原住民族語言及文化」瀕臨「失傳」危機，政府能幫助原住民族什麼？原住民族族人自己又能做什麼？

## 伍、其他參觀心得

### 一、出國第一天及到達威靈頓市 日期：2010.09.05,05

2010年九月四日下午4點20分坐上國泰航空飛向紐西蘭，正式開啟「行政院原住民族委員會非官方組織」的研習活動，其實心中非常惶恐與空虛，就如同眼前如何轉機與到達目的地的心情是一樣，而就在香港機場轉機的迷途上，遇上移民至紐西蘭的周大哥，他引領我們走向正確的路徑，並順利到達紐西蘭，感謝這位周大哥的協助。

經過一天半的長途飛行之後，9月5日下午4時20分左右抵達威靈頓，離開機場約10分鐘後到達 Victoria 大學，我們將在這裡的 Maray (廣闊之地，聚集之所)住上八天之久，這期間間會拜會政府機構及私人團體。明天(9/6)拜會毛利部等機關，正式展開「毛利族語言與文化探索」之旅。

今天的「晚餐」使我畢生難忘，接待我們的是 Victoria 大學的 te Ripowai Higgins<sup>16</sup>教授，她是是一位了不起的婦女，雖然嫁給 Iris 人，但她始終為「毛利文化與語言」奉獻犧牲。Victoria 大學內的 Maray 場所，常常舉辦毛利語言及文化研習活動，這些活動就是由她與她的團隊所設計及主導，參加活動的學員有大學生、Maori 教師及其他想學毛利族文化與語言的非毛利族人，另外，她還推動毛利婦女權益相關的社會議題，頗受敬重。

Te Ripowai Higgins 教授對我來說，是個神奇迷樣的人物，其散發出來的文化氣息，與今天的晚餐一樣，豐盛甜美中蘊藏著犧牲奉獻的哲學風味，實在佩服。(2010.9.5 深夜)

省思議題：

Maray(marae)背負 Maori 族人傳承語言與文化重要的地方，尤其住在城市裡或市郊地區的毛利人來說，它不僅提供族人學習傳統語言與文化的場所，更是都市毛利人體驗

<sup>16</sup> 安排這次交流的課程、住宿、拜訪地點、人物專訪等。

Maori 傳統文化的地方。在台灣的都市中，原住民族是否可以建置類似 Maray 的地方，目前台灣地區，大部分以「認證考試為使命」的都市語言巢，其功能又怎能與 Maray 相比<sup>17</sup>？是否有改善的空間？

## 二、威靈頓市內的 Toi Maori 藝術中心及 Huia 出版社 日期：2010.09.06

今天早餐(07:AM)後，Matu 和昨天到機場的任務一樣，就是擔任我們的司機。眾人心目中，司機沒什了不起，只是開開車而已嘛！其實我跟眾人犯同樣的錯，那就是「別人的內涵用他的外表來判斷<sup>18</sup>」，我非常驚訝及狐疑，心想著「廚房裡穿著廚師裝煮早餐的，是他嗎？」這個問題一直縈繞在我的心中，想問又不敢問。

時間來到 8 時 30 左右，Matu 突然把車子停在一間寫著“Toi Maori”的建築物前，Tu 先生下車並拉著車們讓我們一一下車，這個舉動讓我們忘卻了威靈頓深冬的寒氣，並挑動我們探索“Toi Maori”的熱情；Tu 先生，感謝您 (kyora, Tu!)。

“Toi Maori”是私人藝術中心，性質類似台灣原住民族地區所成立的「傳統藝術發展協會」，但“Toi Maori”比較走在尖端，研發並創作 Maori 傳統藝術，根據 Toi Maori”的負責人 Garry Nicholas 先生所言，該藝術中心不僅僅只是研發、創作 Maori 傳統藝術而已，他們還與歐美、南洋諸島國家及加拿大進行交流與合作，不僅使 Maori 傳統藝術引介到世界各地，也使 Maori 傳統藝術家得到舞台，而繼續創作並保存他們的藝術。

Garry Nicholas 先生認為：「藝術品的生命與價值，始於大量生產之前，滅於大量生產之後。」因此，爭扎於藝術品「貴於稀、美於獨特」的價值觀與現實生活之間，“Toi Maori”常陷於兩難之困境，還好“Toi Maori”還是堅持著藝術家那份「獨特」的風格，讓 Maori 傳統藝術更多元性、更具創造性、潮流性，就因為擁有這份「堅持」，使“Toi Maori”成立 40 年以來，不僅得到了政府的支持<sup>19</sup>，也獲國際藝術社會的青睞及響應；事實上，“Toi Maori”因創作而賦予 Maori 傳統藝術新生命，並使它傳揚於世。“Toi Maori”，你真了不起！

接受“Toi Maori”的藝術洗禮之後，大夥兒帶著濃濃的藝術味趕到“Huia”。基本上，“Huia”的成員大部分由 Maori 人所組成，而且負責教材編輯的工作。“Huia”是一家出版社，依據紐西蘭教育部(ministry of education)編輯教材之規定，利用毛利語來編輯各種書籍及輔

<sup>17</sup> 參與人員(grandpa, grandma, fathers and mothers, children)、活動內容(learning the Maori language and culture by *real life* in Maraе.)、聚會目的 (neither for the certification test, that is, to get together just for learning Maori language not to held the activity because of the budget.)

<sup>18</sup> 泰雅語式中文。

<sup>19</sup> 例如：Creative NE(New Zealand)就是紐西蘭政府單位，專事支持與扶助藝術發展機構的單位。

助教材，其中最暢銷的書籍之一本就是\_\_\_\_\_，其內容包含：毛利語、社會、藝術、英語、數學、健康、歷史、科學與科技。

“Huia”出版社與“Toi Maori”藝術中心一樣，是屬於私人機構，其組織分為商業部門及教育部門。“Huia”出版社出版的書籍，從適合幼稚園階段至適合大學階段的叢書，林林總總，應有盡有。

“Huia”出版社的成員大約十人左右，但組織嚴密，分工細緻，除了負責人 Brian Morris 先生之外，所有員工，尤其是編纂人員，需經過 Maori 語言技能之檢測，如：聽、說(口試)及寫(Maori 語履歷表之撰寫)通過之後，才能進入本出版社工作，而員工也必須參加該出版社所辦理的「小護士寫作比賽」、編輯技能研習及合作研習。“Huia”出版社所有的書籍或教材，必須經過內部檢測<sup>20</sup>與外部檢測<sup>21</sup>的程序，“Huia”出版社認為書籍或教材該符合相關規定<sup>22</sup>之後，才能正式出書，上架販售。出書之後，該出版社會委請校方人員、老師進行「實驗性試教課程」，試教結果作為修正教科書編輯方向、內容與創新的依據。目前，“Huia”出版社也嘗試要出版 e-化教材。

“Huia”出版社所出版的教材中，教具的設計較薄弱，缺乏多元性<sup>23</sup>。然而，縱然“Huia”出版社以毛利語寫成的書籍在市場上的銷售率不高，但“Huia”出版社的堅持，讓毛利語言得以保存與傳承。又有一個為毛利族文化與語言傳承工作，默默付出的傻子。“Huia”出版社，你真棒！

晚餐過後，拜訪威靈頓市郊 Ngati Poneke 的 Maray<sup>24</sup>(6:30P.M)，當地 Maori 社區舉辦「文化之夜」<sup>25</sup>，家家戶戶、大大小小透過表演、交談等方式，以「real life」作為「課程」，在歡樂聲中輕鬆學習。活動過程中最讓我震撼跟崇拜的表演節目就是 Maori 人的戰舞“Haka”，那些男子們，不分老少、胖瘦、高矮，在歡迎儀式中，每個人眼神中充滿自信、驕傲、尊嚴，那種「身為毛利人，死為毛利魂」的氣魄，頓時讓我不能自己，在享受他們帶給我們歡樂的同時，不禁發現眼角已沾滿淚水，一種充滿「落寞、失根」的淚水<sup>26</sup>。Kahu

<sup>20</sup> 出版社設有書籍或教材審核人員，其職責為初步審核該出版社所編纂的書籍。

<sup>21</sup> 紐西蘭教育部(ministry of education)負責書籍最後之審核，並依契約規定逐本審定。

<sup>22</sup> 請參閱紐西蘭教育部(ministry of education)相關規定。

<sup>23</sup> 教具種類只有 CD 片一種，既單調又缺乏彈性運用。

<sup>24</sup> Ngati Poneke 的 Maray 為歷史最久(成立之年代有兩種說法：Ripowai Higgins 的說法約於 1930 成立；但社區的人員說成立已 30 年之久)，而且這個地方是部落耆老討論「成立語言巢」聚集的地方，後來「第一個語言巢」成立於西元 1981 年。Ngati Poneke 的 Maray 可說是語言巢的「孿生地」。

<sup>25</sup> 威靈頓市郊 Ngati Poneke 的 Maori 人每星期一到此聚會，家家扶老攜幼到此一起透過各式活動來學習 Maori 語言及文化。

<sup>26</sup> 本人看到 Maori 人的「戰舞」時，感動的倒不是他們精湛的演出，而是那種「認同自我的濃郁情感、盡情沈醉於祖先文化的快感」，在我的部落中消失殆盡，怎能不讓人傷感、啜泣？！

Kiriki<sup>27</sup>認為 Maray 的確提供都市 Maori 人學習 Maori 語言及文化的好地方。(2010.9.6 深夜)

省思議題：

Toi Maori 和 Huia 兩個私人機構自動自發為毛利族文化與語言傳承工作，默默付出辛苦不出怨言，反觀台灣原住民部落所謂的「傳統藝術發展協會」，真是為自己的語言文化的傳承工作默默付出無怨無悔？或上層經費斷糧之後，滿腹牢騷，怨人怨己，傳承工作卻拋之腦後？

都市 Maori 人的 maray 經驗，是否值得做為我們的借鏡？

### 三、威靈頓市 紐西蘭教育部、毛利廣播基金會及毛利語言協會 日期：2010.09.07

拾起昨夜的感動，懷著敬畏的心情，前往拜訪紐西蘭教育部(ministry of education)、Te Mangai Paaho(Maori Broadcasting Funding Agency)和 Taura Whiri I te Reo Maori(Maori Language Commission)。在這三個官方機構之所見所聞，略述於后：

#### 一、紐西蘭教育部(ministry of education)

在這裡紐西蘭教育部的報告分成兩個部分：(1)主流教育(Main Steam Education)，由教育部官員 Steve Benson 報告；(2)毛利教育，由教育部官員報告。兩份報告主要報告該部所執行的工作內容、成效及檢討。因報告內容冗長、議題眾多，大部分又多是屬於官方政策之宣導、說明，三言兩語道不盡，在此不予詳細說明，參閱書面資料即可。但在對話過程中，值得深思之議題可分為下列幾點：

(一) Ka Hikitia(Key Evidence)5 年計畫(2008~2012)：該計畫主要針對毛利學生在學習成就平均值較低落的現狀中，從兩個面向著手進行毛利改革教育：(1)修正毛利傳統教育的缺失，(2)發覺毛利學生之優勢，發展其潛能<sup>28</sup>。

(二) 都市毛利學生如何恢復自信心？

1. 配套措施（如：Ka Hikitia(Key Evidence) 5 年計畫。

2. 學生主動學習。

<sup>27</sup> 參加當天晚上活動的 Maori 家庭之一，Kahu Kirikiri(中年人)從小隨父母離開部落搬到威靈頓市的小孩，說少許 Maori 語。

<sup>28</sup> 類似利用教育領域 SWAT 分析理論，發現毛利學生的優勢與劣勢，利用其優勢發展其潛能。

3.大眾傳播之宣導。

4.透過語言（雙語、多語）增加自信心

## 二、Te Mangai Paaho(Maori Broadcasting Funding Agency 毛利廣播基金會)

，報告重點敘述如下：

(一).三個聽眾群：毛利語流利者、毛利語不流利者、願意學習毛利語者<sup>29</sup>。

(二).基金會之收入：廣告、政府挹注<sup>30</sup>。

(三).Iwi Radio Station 合作與贊助對象—高達 31 部落電台與 TMP 合作，用毛利語宣導毛利文化。

(四).其他合作項目：社團可利用 TMP 製播節目。

## 三、Taura Whiri I te Reo Maori (Maori Language Commission)

是由 Te Haumihiata Mason 女士做本會工作任務分配業務報告，內容如下，

(一).經費、(二).出納、(三).會計、(四)毛利語言、(五)企畫、(六)傳訊、(七)招待、(八)投資振興毛利文化與語言、(九)編輯、(10)推廣毛利語言家庭化、(十一)研究與發展。

在上述報告中，值得思考的觀點有二：

(一)「語言巢」效率：Te Haumihiata Mason 女士認為語言巢實施至今所衍生之問題叢生，如：師資年輕化(語言能力不足)、語言巢托兒所化等問題，她主張能避免辦理「語言巢」就盡量避免，極力主張「毛利語言家庭化」，認為語言是親子共學的歷程，因此「語言巢」回歸「家庭」是正確之方向<sup>31</sup>。

(二)推動毛利語能力檢測：檢測之對象分為一般民眾、公家機關員工、成為毛利教師。所謂「民間檢測」是指毛利人或非毛利人欲瞭解自己的毛利語能力級數(level)者；「公家機關

<sup>29</sup>對毛利語語言態度良好之非毛利人，自願學習毛利語者。

<sup>30</sup> 紐西蘭政府對於保護入小民族之措施之一，借電台對毛利文化之宣導，扭轉或改變住在紐西蘭的非毛利人對待毛利人的態度。

<sup>31</sup> Te Haumihiata Mason 女士指出「方向」，但為提出「具體作法」。

員工」及「毛利教師」參加考試，若通過指定之級數，則給予加薪<sup>32</sup>。毛利學生學生沒有所謂「族語認證」。

今天走訪官方機構，場面正式、氣氛嚴肅，就如同在台灣聽官方業務報告之狀況一樣，因習慣這樣之場合，所以我今天沒什麼「感覺」！(2010.9.7 深夜)

省思議題：

1. Toi Maori, Huia 自動自發為毛利族文化與語言傳承工作，默默付出辛苦不出怨言，反觀台灣原住民部落所謂的「傳統藝術發展協會」，真是為自己的語言文化的傳承工作默默付出無怨無悔？或上層經費斷糧之後，滿腹牢騷，怨人怨己，傳承工作卻拋之腦後？
2. Taura Whiri I te Reo Maori(Maori Language Commission)制訂「公家機關員工及毛利教師參加考試，若通過指定之級數，則給予加薪」之辦法，是否可成為行政院原住民族委員會之借鏡？
3. 毛利族學生沒有所謂「族語認證」，姑且不論毛利學生學習毛利語的成效如何，我懷疑有實施所謂的「族語認證制度」的我們，在復振族語的過程中是不是做的更紮實，值得研究？
4. Taura Whiri I te Reo Maori(Maori Language Commission)機構裡的 Te Haumihiata Mason 女士，認為語言巢實施至今所衍生之問題叢生，如：師資年輕化(語言能力不足)、語言巢托兒所化等問題，她主張能避免辦理「語言巢」就盡量避免，極力主張「毛利語言家庭化」，我們一直認為「語言巢」是族語振興的「萬靈丹」，在 Te Haumihiata Mason 女士之眼裡，卻不是那麼一回事，是 Te Haumihiata Mason 女士失言，亦或是我們只是「有樣學樣、交差了事」<sup>33</sup>？

#### 四、威靈頓市郊 毛利語言巢、毛利語言巢基金會

日期：2010.09.08

前天的感動與激情，經過一夜的沈澱之後，心情寧靜，大夥兒來到威靈頓市市郊，靠近 belly of the sea 的毛利部落拜訪。路程中經過海灣，天氣晴朗，海面平靜，此時此景，恰如平靜無瀾的心湖，忘卻憂愁，逍遙自得。

---

<sup>32</sup>本團人員當場未索取「加薪辦法」，可惜！可惜！

<sup>33</sup>我們的「語言巢」辦理的如何？真正提升或達到學生在族語上「聽說讀寫」及「溝通」的目的了嗎？

然而，當 Tawhiwhirangi 語言巢的大門印入眼簾時，心情激起無限漣漪，既期待又怕受傷害，因為我們即將接觸在台灣，我們耳熟能詳、如雷貫耳的「毛利語言巢<sup>34</sup>」Te Maori Kohanga。

1978 年 NZ 政府遷移部落的毛利人到這個市郊的工業區裡，形成都市問題(如：酗酒、幫派...等)，Tawhiwhirangi 語言巢剛好位在這樣一個環境的新興工業區裡。Tawhiwhirangi 語言巢已有 30 年的歷史，學生都來自附近的毛利部落，老師的薪水大部分自籌，少許由政府資金挹注。因為經費有限，領薪水的老師佔 70%，其他自願幫忙不領薪資。這個語言巢師資的培訓採師徒制，有四位毛利耆老(Hunana Clak, Rangiova Keelar, Mate Ratara, Purlputi Olsen)帶領(訓練)其他十一年輕老師學習如何教毛利語與照顧小孩。

Tawhiwhirangi 語言巢負責人 Tina Olsen Ratana 認為在禁說毛利語的年代，我們失去了語言與文化，處在那時代的那些人，成為失落的一群，被毛利文化與語言所遺棄。毛利語言與文化，就像失根的大樹，生命慢慢凋零。之後，有了語言巢，年輕一代子弟有機會學習毛利語言及文化，毛利語言文化久旱逢甘霖、如魚得水，就像農場上的野草，欣欣向榮。

的確，Tawhiwhirangi 語言巢的課程採主題式教學，例如：每年二月的 tingaroi “God of the Sea”「海神祭」<sup>35</sup>、九月的“Knowing the Maori Leader”「認識毛利偉人」等。在這裡無所謂固定之課程表，只要依照政府所規定的課程綱要、目標來教學即可，教材之選擇、教學內容、教學模式、上課地點等都非常自由，也就是說一切由學校老師負責，就連 Tawhiwhirangi 語言巢教室四面牆壁是由「毛利人罪犯份子」所彩繪的耶，因為有臨海灣之地理優勢，學生 outdoors 的課程安排的非常多，學校安排「自然環境」、「環保」的議題較多。當然，只能用一種語言進行所有的教學活動，那就是毛利語。

中午，在 Tawhiwhirangi 語言巢的餐廳裡，與一位毛利語言振興運動女強人 Iritana Tawhiwhiransi 一起用早茶，茶敘中，在談論到「毛利語言巢」Te Maori Kohanga 的話題時，Iritana Tawhiwhiransi 女士情緒激動的說著：「No government will success without “parents’ support.”」的確，看到 Tawhiwhirangi 語言巢的老師，老老少少，不分彼此，不計較收入，為教育毛利下一代奉獻犧牲、為保存發揚毛利文化盡全力。之所以有現在這樣的榮景，是因為類似如：Iritana Tawhiwhiransi 這樣的女強人，在毛利語言振興運動時期，帶領著無數毛利父母，為當時 1970~80 年代垂死的毛利語言推動振興工作，其方式就是以「語言巢」為根基，守著語言巢教導毛利子弟學毛利語，參與所有教學工作的父母皆為無薪階級，志願奉獻。難怪，Iritana Tawhiwhiransi 女士很感慨的說這樣的話了。

<sup>34</sup> 1981 年毛利人第一個語言巢誕生，但並非在此地設立。

<sup>35</sup> Tawhiwhirangi 語言巢位在海灣旁的新興工業區裡。

離開 Tawhiwhirangi 語言巢之後，午前 11:30AM 前往 Te Kohanga Reo National

Trust 「語言巢國家基金會」，語言巢國家基金會主要任務為補助與語言巢相關之事務，例如：審查語言巢之經費、補助語言巢老師的薪資<sup>36</sup>等。

在 Te Kohanga Reo National Trust 的聚會中，Iritana Tawhiwhiransi 女士為我們上一課「看圖學毛利哲學」。Iritana Tawhiwhiransi 女士利用基金會室內建築物四面牆壁上的「毛利哲學畫像<sup>37</sup>」，為我們解釋毛利的人生哲學。她認為毛利的人生哲學重點在於為「尊重自然法則、嚴守語言文化、達到天人合一之境界」。

Iritana Tawhiwhiransi 女士對於毛利教育語言傳承工作所持的一貫態度就是「不要讓別人有機會把你的小孩從你的手中帶走」；對於毛利族人推展振興語言工作的態度就是「有土地、有智慧、才能生存。」上述哲學觀要表達的重點就是「振興族語文化靠自己，不靠別人，自動自發。依賴政府，語言文化必將失落，依靠政府，族群命脈將斷送。」

今天，在 Tawhiwhirangi 語言巢裡看到幼稚園學生，雖年幼無知，但個個都散發出無限的希望，沈浸在 Maori 文化、語言薰陶的他們，個個都是 Maori 文化、語言的種子，個個都是 Maori 語言文化的繼承人與發揚者；在 Otari 融合學校(Immersion School)看到體制活潑、課程多元、教師主導的學校，獨特無比；加上毛利語言文化振興運動時代所凝聚的民間力量，隨時隨地摧促使著毛利人發揚及實踐自己的語言與文化，其影響力震撼無比。

從幼稚園、學校到民間，處處散發著毛利語言與文化的氣息，毛利人以身為毛利人為豪，毛利人發揚及實踐毛利文化與語言，連一些不是毛利人也被吸引投身學習這樣的文化、語言(例如：John)。(2010.9.8 深夜)

省思議題：

1. Te Maori Kohanga 在 1981 年成立，之可以維持到現在，一點都不意外，因為毛利人、毛利部落、毛利機構（電視台、廣播站）、毛利各級學校都支持(support)毛利語言及文化之復興，而且在體制外依靠自己進行復振工作，這是何等偉大的事蹟！看人長處，檢討自己，是否有值得借鏡之處？
2. 毛利人推動語言振興運動的女強人之一，Iritana Tawhiwhiransi 女士說：「No goverment will success without “parents’ support.”」，道盡推動毛利語言與文化的動力，大部分來自於民間力量。「振興族語文化靠自己，不靠別人，自動自發。依賴政府，語言文化必將

<sup>36</sup> 如：支付 Ataarangi ki Awakairangi(Pakau Method teaching Group)教師教學方法研習中心裡教師的薪水。

<sup>37</sup> 參閱附件。



失落，依靠政府，族群命脈將斷送。」，不知我們是否整合了民間力量，齊心為振興族語文化付出？身為原住民族的我們為自己語言文化做了哪些？做的質量如何？

## 五、威靈頓市 毛利博物館 日期：2010.09.12

今天是星期天，吃過早餐後，前往 Welinton 市區的毛利博物館 te Papa，毛利語 papa 是指「寶藏」的意思。果其不然，毛利博物館 te Papa 裡，保存許多毛利文物，來參觀的人來自紐西蘭各地，當然也有觀光客以及研究團體(像我們)。

毛利博物館 te Papa 館內的文物非常多，透過實體及動畫來呈現，例如：木雕、舟船、建築物模型(marae、毛利原始家屋及現代家屋)、動畫等。館內毛利族人的義務解說員 Anil 以及職員 Rangimo'ana 為我們解說館內的文物。其中最令我印象深刻及感動的大約如下：

- (1) 毛利生存的哲學：人與大自然共存的森林哲學。
- (2) 三手指哲學：人與生俱來的特質(healing, art, black magic)。
- (3) marae 的宇宙世界觀。

所謂「森林哲學」就是生活所需取之於大自然，要使所需之資源能源源不斷，則人類必須與大自然保持良好的關係，也就是「環保」之概念。毛利人對於提供他們日常生活所需的森林，非常敬畏與尊敬，其實際表現就是保護森林(不濫伐、不濫墾、移地耕種、季節性狩獵等)，這樣的共存方式，保障了毛利人的生活不虞匱乏，也保證自然生態不被破壞而生生不息。

「三手指哲學」是指療癒(healing)、藝術(art)、black magic(魔法)，療癒(healing)、藝術(art)對人及自己有益處，而 black magic(魔法)對自己百害無益。該哲學主要是在奉勸世人「勿施魔法」，也就是不要「損人利己」，若對別人施予魔法，則最終受害的是「自己」。

「marae 的宇宙世界觀」包含天、地、人、大自然，敬畏天、保護地、人與大自然和平共處是 marae 宇宙世界觀的三大軸心，並強調所有的人皆平等，尊重個自的文化與風俗習慣。

因為在毛利博物館 te Papa 拜訪的時間在星期天，週休日時間匆促，解說員說明較淺顯簡短，等待下次有機會再來「探索」。

省思議題：

其實台灣原住民族的「人與大自然共存」哲學、宇宙世界觀與毛利族的哲學觀是相類似的，只是在「實踐」方面，我們做了多少？(目前自然環境土石流嚴重，是天災還是人禍？島內

族群與族群之間之互動如何？是否已落實原住民族相關之法令，如：原住民教育法？徒有形式無實踐之內涵(特別是地方政府)，是否就是尊重各族群？)

## 六、奧克蘭市 毛利電視台      日期：2010.09.19

參觀毛利電視台時，由 Ani Melborne 女士作響導介紹電視台的運作。我們參觀的部門有：錄影室、剪接室、資料數位化部門、編輯室及動畫設計室，每個部門設設備齊全，且績效良好(有相片為證)。我們也參觀了該電視台的資料庫：新聞資料庫與節目資料庫，其資料皆為數位化收藏，可惜參觀時間不足，否則應該好好瞭解其收藏內容。

在毛利電視台參觀，最令我感動及值得學習的地方有下列三點：

(1)電視台的環境佈置，一種充滿毛利文化的環境佈置。

一走進毛利電視台的大門可以看到中廊掛著三個鋁製籃子。三個籃子所代表的意義為：祖先的知識、聖靈的知識、人類的知識；這三種知識藉著電視台的傳播功能，傳承至下一代。電視台大門的右方的牆壁上大大的 koru(蕨類)圖，象徵「新的開始」，而大門櫃臺有一排綠色大理石，代表生命力。

(2)毛利人透過電視台宣揚及傳承文化。

Ani Melborne 女士介紹說，毛利人會充分利用毛利電視台，來傳播毛利文化，毛利人參與錄製 15 集的毛利節目，他們不計較所得，為節目付出心力。毛利人透過參加電視「辯論」節目來磨練自己的語言技巧。



中廊的籃子



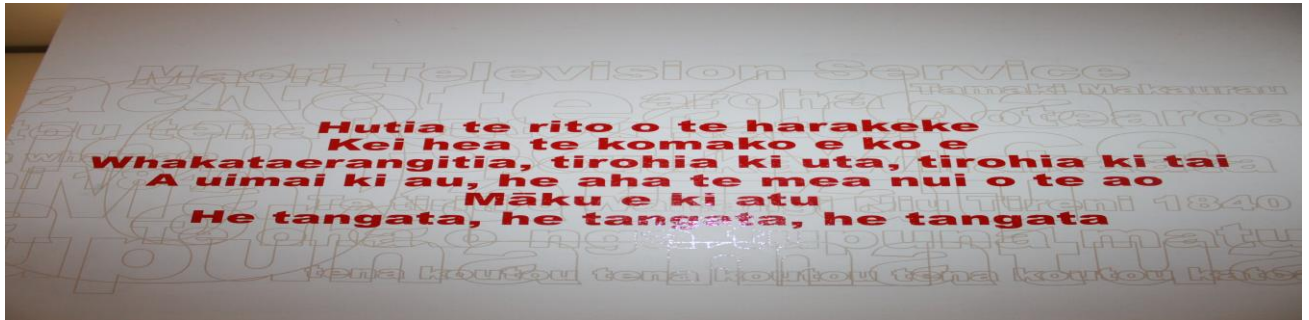
koru(蕨類)圖



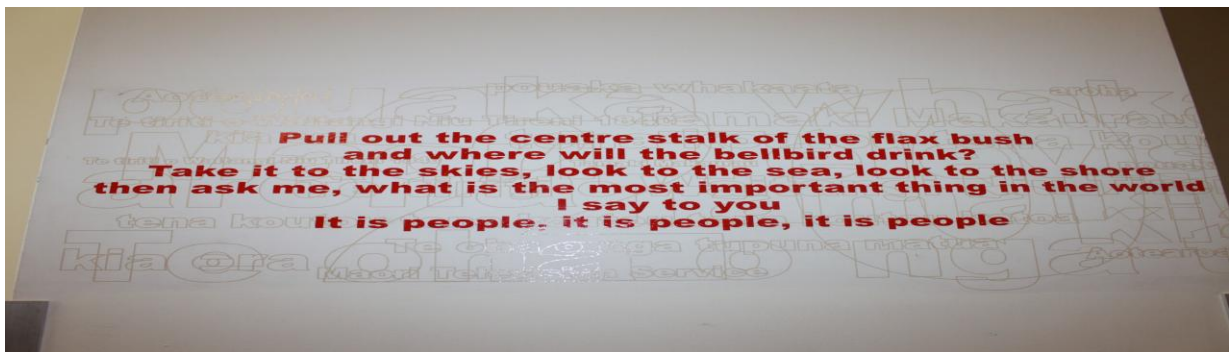
綠色大理石

### (3)名言錄的啟示

#### 毛利語



#### 英語



上述兩幅毛利語及英語對照名言錄是掛在中廊之牆壁上，揭發「毛利電視台」為人民服務的最高理想。其英文內容為‘Pull out the centre stalk of the flax bush and where will the bellbird drink? Take it to the skies, look to the sea, look to the shore then ask me, what is the most important thing in the world? I say to you It is people, it is people, it is people.’

省思議題：

毛利電視台有個常態性節目「毛利語辯論賽」，透過毛利語針對議題進行辯論，不但對相關議題之觀念有釐清之作用，並且也磨練了參賽者的語言技巧，最重要的就是利用電視節目的傳送達到「毛利語語言使用與傳承」的目的，可做為「原民台」的參考。

#### 陸、心語：實踐部分

再次感謝「行政院原住民族委員會」、評審教授以及所有長官的愛戴，使我們拓展個人視野，並且滿載而歸。我最大的感受就是毛利人非常自豪，民間團體非常團結，他們：共同的目標：「維護及傳承毛利文化、「不要讓別人有機會把你的小孩從你的手  
中帶走。」

一貫的態度：「振興族語文化靠自己，不靠別人，自動自發。依賴政府，語言

文化必將失落，依靠政府，族群命脈將斷送。」

共同的哲學觀：「有土地、有智慧、才能生存。」

毛利人為維護自己的文化與語言，犧牲奉獻，他們努力的結果，舉世有目共睹。在台灣擁有多元的族群與文化，我們(政府、民間團體、各族群)是如何面對自己的文化與語言？

面對瀕臨滅絕的原住民族語言與文化？我們的態度是什麼？政府對於振興原住民族語言與文化的工作，成效如何？對於原住民族教育，政府有沒有提供適應及符合原住民族學生需求、抱負、期望的教育策略？我們族語師資培育政策，是否能培養稱職的族語教師？

最後，我要問的是「身為原住民族的一份子」，我們能真正做到「振興族語文化靠自己，不靠別人，自動自發。依賴政府，語言文化必將失落，依靠政府，族群命脈將斷送。」所揭櫫的最高理想嗎？